

Published Manual Number/ECN: MTVSRS02UU/20051111

- Publishing System: TPAS
- Access date: 1/10/2006
- Document ECN's: Latest Available



CE—

**Safety Guide - Conveyors that
Traverse, Elevate, Pivot, and/or
Extend (Shuttles and COINCS)**

Veiligheid - Rijwagen/COINC

Securite - Navette/COINC

Sicherheit - Hub-oder Verfahrband

Sicurezza - Navetta

**Guía de seguridad -
Lanzadera/COINC**

**Instrukcja bezpieczeństwa
- Transportery Wielopoziomowe**



Please Read

About the Manual Identifying Information on the Cover

The front cover displays pertinent identifying information for this manual. Most important, are the published manual number (part number) /ECN (date code). Generally, when a replacement manual is furnished, it will have the same published manual number, but the latest available ECN. This provides the user with the latest information applicable to his machine. Similarly all documents comprising the manual will be the latest available as of the date the manual was printed, **even though older ECN dates for those documents may be listed in the table of contents.**

When communicating with the Milnor factory regarding this manual, please also provide the other identifying information shown on the cover, including the publishing system, access date, and whether the document ECN's are the latest available or exact.

References to Yellow Troubleshooting Pages

This manual may contain references to "yellow pages." Although the pages containing troubleshooting procedures are no longer printed on yellow paper, troubleshooting instructions, if any, will be contained in the easily located "Troubleshooting" chapter or section. See the table of contents.

Trademarks of Pellerin Milnor Corporation

The following, some of which may be used in this manual, are trademarks of Pellerin Milnor Corporation:

Ampsaver [®]	Dye-Extractor [®]	Gear Guardian [®]	Milnet [®]	Staph-Guard [®]
Autolint [®]	Dyextractor [®]	Hands-Off [®]	Milnor [®]	System 4 [®]
Auto-Purge [®]	E-P Express [®]	Hydro-Cushion [®]	Miltrac	System 7 [®]
Autovac	E-P OneTouch [®]	Mildata [®]	Miltron	Totaltrol [®]
CBW [®]	E-P Plus [®]			

Comments and Suggestions

Help us to improve this manual by sending your comments to:

Pellerin Milnor Corporation
Attn: Technical Publications
P. O. Box 400
Kenner, LA 70063-0400

Fax: (504) 469-1849

**Table of Contents
for MTVSRS02UU/20051111**

Safety Guide - Conveyors that Traverse, Elevate, Pivot, and/or Extend (Shuttles and COINCS)

Page	Description	Document/ECN
1	Section 1: English	
3	Safety Guide—Conveyors that Traverse, Elevate, Pivot, and/or Extend (Shuttles and COINCS)	MTVSRS02EN/20051111
13	Section 2: Nederlands	
15	Veiligheid—Rijwagen/COINC	MTVSRS02DU/20051111
27	Section 3: Français	
29	Securite—Navette/COINC	MTVSRS02FR/20051111
41	Section 4: Deutsch	
43	Sicherheit—Hub-oder Verfahrband	MTVSRS02GE/20051111
55	Section 5: Italiano	
57	Sicurezza—Navetta	MTVSRS02IT/20051111
69	Section 6: Español	
71	Guía de seguridad—Lanzadera/COINC	MTVSRS02SP/20051111
83	Section 7: Polski	
85	Instrukcja bezpieczeństwa—Transportery Wielopoziomowe	MTVSRS02PL/20051111

Section
English

1

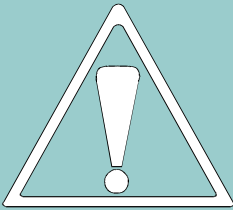


Published Manual Number: MTVSRS02

- Specified Date: 20051111
- As-of Date: 20051111
- Access Date: 20051116
- Custom: n/a
- Applicability: VIP VSR VSL VSE VST VGU
- Language Code: ENG01, Purpose: publication, Format: 1colA

Safety Guide—

Conveyors that Traverse, Elevate, Pivot, and/or Extend (Shuttles and COINCS)



Applicable Milnor® products by model number:

CIFEL40A	CIFEL40B	CIFER40A	CIFER40B	CIFML40A	CIFML40B	CIFMLQ0A
CIFMLR0A	CIFMR40A	CIFMR40B	CIFMRQ0A	CIFMRR0A	COHORFPM	COHORFPN
COINCPPM	COINCPPN	COINCPPR	COINCPPS	COSAT111	COSAT112	COSAT121
COSHA111	COSHA112	COSHA113	COSHA114	COSHA121	COSHA122	COSHB111
COSHB112	COSHE122	COSHJ112	COSHJH12	COSHK111	COSHK112	COSHM111
COSHM112	COSHP111	COSHP112	COSHQ111	COSHQ112	COSHR111	COELD111
COELF111	COELF112	COELF113	COELF121	COELF122	COLFB111	COLFB112
COLFK111	COLFK112	COLFM111	COLFM112	COLFP111	COLFP112	COLFQ111
COLFQ112	COSTE112	COSTE113	COSTE114	COSTE122	COSTE123	COSTE124
CA3605CS	CA3608CS	CA3610CS	CA4005XS	CA4008CS	CA4008XS	CA4010CS
CA4010XS	CB4004XS	CB4010XS	CF4008CS	CF4010CS	CF4010JS	CF4014CS
CF4808PS	CF4814PS	CF6012TS	CF6014TS	CF6014VS	CK4010FS	CL3605CS
CL3607CS	CL3608CS	CL3608FS	CL3608MS	CL3608XS	CL3610CS	CL3610MS
CL3614MS	CL4005CS	CL4005XS	CL4008CS	CL4008FS	CL4008JS	CL4008MS
CL4008XS	CL4010CS	CL4010DH	CL4010DS	CL4010FH	CL4010FS	CL4010JS
CL4010MH	CL4010MS	CL4010XH	CL4010XS	CL4014FS	CL4014MS	CL4808MS
CL4810MS	COBUC-E-	COBUC-T-	COBUD-E-			

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
1. General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel (Document BIUUUS04)	
1.1. Laundry Facility	
1.2. Personnel	
1.3. Safety Devices	
1.4. Hazard Information	
1.5. Maintenance	
2. Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS21)	
2.1. Safety Placards—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS15)	
2.2. Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS11)	
3. External Mechanical Hazards (Document BIUUUS22)	
3.1. Safety Placards—External Mechanical Hazards (Document BIUUUS16)	Figure 1: External Mechanical Hazards
3.2. Safety Alert Messages—External Mechanical Hazards (Document BIUUUS12)	
4. Safety Alert Messages—Unsafe Conditions (Document BIUUUS14)	
4.1. Damage and Malfunction Hazards	
4.1.1. Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices	
4.1.2. Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices	
4.2. Careless Use Hazards	
4.2.1. Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)	
4.2.2. Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)	

1. General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel

Incorrect installation, neglected preventive maintenance, abuse, and/or improper repairs, or changes to the machine can cause unsafe operation and personal injuries, such as multiple fractures, amputations, or death. The owner or his selected representative (owner/user) is responsible for understanding and ensuring the proper operation and maintenance of the machine. The owner/user must familiarize himself with the contents of all machine instruction manuals. The owner/user should direct any questions about these instructions to a Milnor® dealer or the Milnor® Service department.

Most regulatory authorities (including OSHA in the USA and CE in Europe) hold the owner/user ultimately responsible for maintaining a safe working environment. Therefore, the owner/user must do or ensure the following:

- recognize all foreseeable safety hazards within his facility and take actions to protect his personnel, equipment, and facility;
- work equipment is suitable, properly adapted, can be used without risks to health or safety, and is adequately maintained;
- where specific hazards are likely to be involved, access to the equipment is restricted to those employees given the task of using it;
- only specifically designated workers carry out repairs, modifications, maintenance, or servicing;
- information, instruction, and training is provided;
- workers and/or their representatives are consulted.

Work equipment must comply with the requirements listed below. The owner/user must verify that installation and maintenance of equipment is performed in such a way as to support these requirements:

- control devices must be visible, identifiable, and marked; be located outside dangerous zones; and not give rise to a hazard due to unintentional operation;
- control systems must be safe and breakdown/damage must not result in danger;
- work equipment is to be stabilized;
- protection against rupture or disintegration of work equipment;
- guarding, to prevent access to danger zones or to stop movements of dangerous parts before the danger zones are reached. Guards to be robust; not give rise to any additional hazards; not be easily removed or rendered inoperative; situated at a sufficient distance from the danger zone; not restrict view of operating cycle; allow fitting, replacing, or maintenance by restricting access to relevant area and without removal of guard/protection device;
- suitable lighting for working and maintenance areas;
- maintenance to be possible when work equipment is shut down. If not possible, then protection measures to be carried out outside danger zones;
- work equipment must be appropriate for preventing the risk of fire or overheating; discharges of gas, dust, liquid, vapor, other substances; explosion of the equipment or substances in it.

1.1. Laundry Facility

Provide a supporting floor that is strong and rigid enough to support—with a reasonable safety factor and without undue or objectionable deflection—the weight of the fully loaded machine and the forces transmitted by it during operation. Provide sufficient clearance for machine movement.

Provide any safety guards, fences, restraints, devices, and verbal and/or posted restrictions necessary to prevent personnel, machines, or other moving machinery from accessing the machine or its path. Provide adequate ventilation to carry away heat and vapors. Ensure service connections to installed machines meet local and national safety standards, especially regarding the electrical disconnect (see the National Electric Code). Prominently post safety information, including signs showing the source of electrical disconnect.



WARNING 1: Collision, Crushing and Pinch Hazards—Serious bodily injury or death can result to personnel in proximity to machinery/systems that traverse, elevate, extend, pivot, and/or tilt. The following mandatory minimum safety requirements must be installed with the machinery system: • Safety fence inclosing machine movement areas, • Lockable electrical interlocks on all gates, properly interfaced as shown on machine schematics, to disable machine movement when any gate is opened, • Signs to alert personnel to these hazards, placed prominently around the fenced area. Local codes may require additional precautions.

1.2. Personnel

Inform personnel about hazard avoidance and the importance of care and common sense. Provide personnel with the safety and operating instructions that apply to them. Verify that personnel use proper safety and operating procedures. Verify that personnel understand and abide by the warnings on the machine and precautions in the instruction manuals.

1.3. Safety Devices

Ensure that no one eliminates or disables any safety device on the machine or in the facility. Do not allow machine to be used with any missing guard, cover, panel or door. Service any failing or malfunctioning device before operating the machine.

1.4. Hazard Information

Important information on hazards is provided on the machine safety placards, in the Safety Guide, and throughout the other machine manuals. **Placards must be kept clean so that the information is not obscured. They must be replaced immediately if lost or damaged. The Safety Guide and other machine manuals must be available at all times to the appropriate personnel.** See the machine service manual for safety placard part numbers. Contact the Milnor Parts department for replacement placards or manuals.

1.5. Maintenance

Ensure the machine is inspected and serviced in accordance with the norms of good practice and with the preventive maintenance schedule. Replace belts, pulleys, brake shoes/disks, clutch plates/tires, rollers, seals, alignment guides, etc. before they are severely worn. Immediately investigate any evidence of impending failure and make needed repairs (e.g., cylinder, shell, or frame cracks; drive components such as motors, gear boxes, bearings, etc., whining, grinding, smoking, or becoming abnormally hot; bending or cracking of cylinder, shell, frame, etc.; leaking seals, hoses, valves, etc.) Do not permit service or maintenance by unqualified personnel.

— End of BIUUUS04 —

2. Internal Electrical and Mechanical Hazards

2.1. Safety Placards—Internal Electrical and Mechanical Hazards

[Document BIUUUS15]

One or more safety placards on the machine, similar to the following, alert personnel to hazards inside the machine and in electrical enclosures.

2.2. Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards [Document BIUUUS11]

The following are instructions about hazards inside the machine and in electrical enclosures.



WARNING [2]: Electrocuting and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not unlock or open electric box doors.
- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.



WARNING [3]: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.

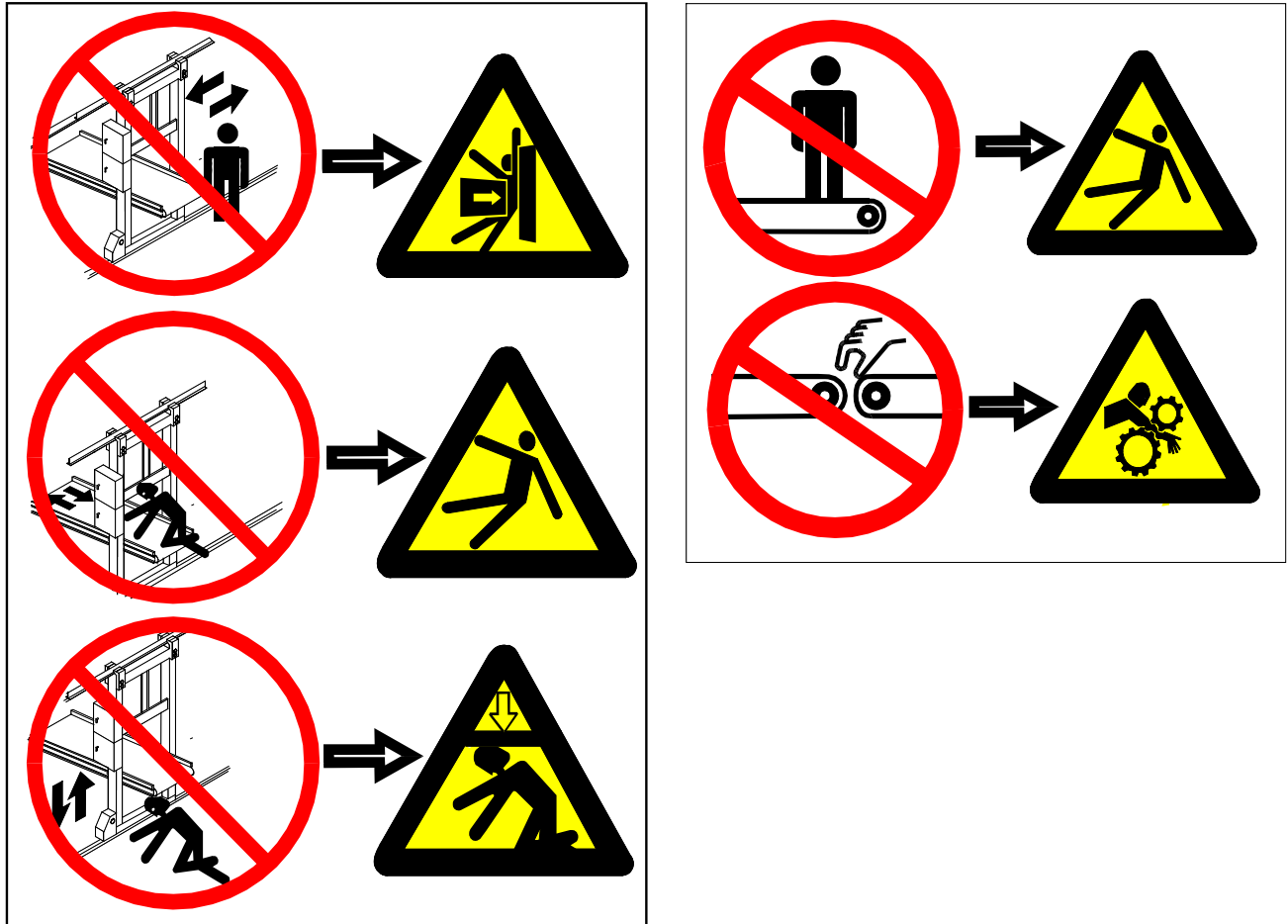
— End of BIUUUS21 —

3. External Mechanical Hazards

3.1. Safety Placards—External Mechanical Hazards [Document BIUUUS16]

One or more safety placards on the machine, similar to the following, alert personnel to hazards around the front, sides, rear or top of the machine.

Figure 1: External Mechanical Hazards



3.2. Safety Alert Messages—External Mechanical Hazards [Document BIUUUS12]

The following are instructions about hazards around the front, sides, rear or top of the machine.



CAUTION [4]: Strike and Crush Hazards—A traveling machine such as a shuttle can strike, crush, or entrap you if you ride on it or enter its path. Traveling machines or their components can move automatically in any direction. Placing a system machine on line by energizing the machine control may immediately summon a shuttle or other traveling machine.

- Keep yourself and others off of machine.
- Keep yourself and others clear of movement areas and paths.
- Understand the consequences of placing a system machine on line.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use

External Mechanical Hazards

them in an emergency to stop machine motion.

- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.



CAUTION [5]: Crush and Entrap Hazards—A traveling machine such as a shuttle can crush or entrap you if the bed or bucket descends while you are under it. The bed or bucket can descend with power off or on.

- Keep yourself and others clear of movement areas and paths.



WARNING [6]: Fall, Entangle, and Strike Hazards—Machine motion can cause you to fall or become entangled in or struck by nearby objects if you stand, walk, or ride on the machine. Shuttles and conveyor belts move automatically.

- Keep yourself and others off of machine.

— End of BIUUUS22 —

4. Safety Alert Messages—Unsafe Conditions

4.1. Damage and Malfunction Hazards

4.1.1. Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices



WARNING [7]: Multiple Hazards—Operating the machine with an inoperative safety device can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.



WARNING [8]: Electrocutation and Electrical Burn Hazards—Electric box doors—Operating the machine with any electric box door unlocked can expose high voltage conductors inside the box.

- Do not unlock or open electric box doors.



WARNING [9]: Entangle and Crush Hazards—Guards, covers, and panels—Operating the machine with any guard, cover, or panel removed exposes moving components.

- Do not remove guards, covers, or panels.

4.1.2. Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices



WARNING [10]: Multiple Hazards—Operating a damaged machine can kill or injure personnel, further damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.



WARNING [11]: Crush Hazards—Chain and hoist—A broken chain or a malfunctioning hoist can permit the belt/bucket assembly to fall or descend.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.

4.2. Careless Use Hazards

4.2.1. Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)



WARNING [12]: Multiple Hazards—Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.
- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.
- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.
- Do not use the machine in any manner contrary to the factory instructions.
- Use the machine only for its customary and intended purpose.
- Understand the consequences of operating manually.



CAUTION [13]: Goods Damage and Wasted Resources—Entering incorrect cake data causes improper processing, routing, and accounting of batches.

- Understand the consequences of entering cake data.



WARNING [14]: Strike and Crush Hazards—Carelessly moving the machine with manual controls can cause it to strike, crush, entrap, or entangle personnel. You have total control of machine movement immediately after setting the Manual/Automatic switch to manual.

- Keep yourself and others clear of movement areas and paths.
- Understand the consequences of operating manually.

4.2.2. Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)



WARNING [15]: Electrocutation and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.



WARNING [16]: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.



WARNING [17]: Crush and Entrap Hazards—A traveling machine such as a shuttle can crush or entrap you if the bed or bucket descends while you are under it. The bed or bucket can descend with power off or on.

- Secure both red safety pins in accordance with the instructions furnished, then lock out and tag out power at the main machine disconnect before working under bed or bucket.



WARNING [18]: Strike and Crush Hazards—A traveling machine such as a shuttle can strike, crush, or entrap you if you ride on it or enter its path. Traveling machines or their components can move automatically in any direction. Placing a system machine on line by energizing the machine control may immediately summon a shuttle or other traveling machine.

- Lock out and tag out power to the traveling machine at the main machine disconnect if you must work in the path of the traveling machine.

— End of BIUUUS14 —

Section
Nederlands

2

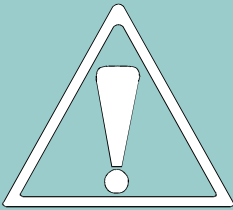


Published Manual Number: MTVSRS02

- Specified Date: 20051111
- As-of Date: 20051111
- Access Date: 20051116
- Custom: n/a
- Applicability: VIP VSR VSL VSE VST VGU
- Language Code: DUT01, Purpose: publication, Format: 1colA

VEILIGHEID—

Rijwagen/COINC



WARRSCHUWING: De in deze handleiding opgenomen informatie is door Pellerin Milnor Corporation **alleen in het Engels** voorzien. Milnor heeft getracht een vertaling van goede kwaliteit te verkrijgen, maar maakt geen claims, doet geen beloften en biedt geen garanties betreffende de nauwkeurigheid, volledigheid of adequaatheid van de in de niet-Engelse versie opgenomen informatie.

Bovendien heeft Milnor geen enkele poging gedaan de in de niet-Engelse versie opgenomen informatie te controleren, aangezien dit geheel door derden is gedaan. Om deze redenen wijst Milnor uitdrukkelijk elke aansprakelijkheid voor fouten wat betreft inhoud of vorm af en neemt zij geen enkele verantwoordelijkheid op zich voor vertrouwen op, of gevolgen van, het gebruik van de informatie in de niet-Engelse versie.

Milnor, of diens lasthebbers of functionarissen, zijn in geen enkel geval aansprakelijk voor directe, indirecte, incidentele of strafrechtelijke schade of gevolgschade die op welke wijze dan ook het gevolg is van het gebruik van, of onvermogen tot gebruik van, of vertrouwen op, de niet-Engelse versie van deze handleiding, of die het gevolg is van fouten, weglatingen of vergissingen in de vertaling.

Toepasselijk Milnor® producten op modelnummer:

CIFEL40A	CIFEL40B	CIFER40A	CIFER40B	CIFML40A	CIFML40B	CIFMLQ0A
CIFMLR0A	CIFMR40A	CIFMR40B	CIFMRQ0A	CIFMRR0A	COHORFPM	COHORFPN
COINCPPM	COINCPPN	COINCPPR	COINCPPS	COSAT111	COSAT112	COSAT121
COSHA111	COSHA112	COSHA113	COSHA114	COSHA121	COSHA122	COSHB111
COSHB112	COSHE122	COSHJ112	COSHJH12	COSHK111	COSHK112	COSHM111
COSHM112	COSHP111	COSHP112	COSHQ111	COSHQ112	COSHR111	COELD111
COELF111	COELF112	COELF113	COELF121	COELF122	COLFB111	COLFB112
COLFK111	COLFK112	COLFM111	COLFM112	COLFP111	COLFP112	COLFQ111
COLFQ112	COSTE112	COSTE113	COSTE114	COSTE122	COSTE123	COSTE124
CA3605CS	CA3608CS	CA3610CS	CA4005XS	CA4008CS	CA4008XS	CA4010CS
CA4010XS	CB4004XS	CB4010XS	CF4008CS	CF4010CS	CF4010JS	CF4014CS
CF4808PS	CF4814PS	CF6012TS	CF6014TS	CF6014VS	CK4010FS	CL3605CS
CL3607CS	CL3608CS	CL3608FS	CL3608MS	CL3608XS	CL3610CS	CL3610MS
CL3614MS	CL4005CS	CL4005XS	CL4008CS	CL4008FS	CL4008JS	CL4008MS
CL4008XS	CL4010CS	CL4010DH	CL4010DS	CL4010FH	CL4010FS	CL4010JS
CL4010MH	CL4010MS	CL4010XH	CL4010XS	CL4014FS	CL4014MS	CL4808MS
CL4810MS	COBUC-E-	COBUC-T-	COBUD-E-			

Inhoudsopgave

Secities

Afbeeldingen, tabellen en supplementen

1. Algemene Veiligheids Eisen—Essentiële informatie voor Management personeel.

(Document BIUUUS04)

- 1.1. Wasserij Bedrijf
- 1.2. Personeel / Medewerkers
- 1.3. Veiligheids Onderdelen
- 1.4. Risico-informatie
- 1.5. Onderhoud

2. Intern Elektrisch en Mechanisch Gevaar (Document BIUUUS21)

- 2.1. Veiligheidsplaten—Intern Elektrisch en Mechanisch Gevaar (Document BIUUUS15)
- 2.2. Veiligheidswaarschuwingen—Intern Elektrisch en Mechanisch Gevaar (Document BIUUUS11)

3. Extern Mechanisch Gevaar (Document BIUUUS22)

- 3.1. Veiligheidsplaten—Extern Mechanisch Gevaar (Document BIUUUS16) Afbeelding 1: Extern Mechanisch Gevaar
- 3.2. Veiligheidswaarschuwingen—Extern Mechanisch Gevaar (Document BIUUUS12)

4. Veiligheidswaarschuwingen—Onveilige voorwaarde (Document BIUUUS14)

- 4.1. **Schade en defekt Gevaar**
 - 4.1.1. Risico's Door Buiten Gebruik Zijnde Veiligheids Onderdelen
 - 4.1.2. Risico's Door Defekte Mechanische Onderdelen
- 4.2. **Gevaar bij onzorgvuldig gebruik**
 - 4.2.1. Slordige Bedienings Risico's-Essentiële Informatie voor Bedienings Personeel (Zie ook Bedienings Waarschuwingen in de gehele handleiding)
 - 4.2.2. Nalatige Service/Onderhouds Risico's-Essentiële Informatie voor Onderhouds Personeel (Zie ook onderhouds waarschuwingen in de gehele handleiding)

1. Algemene Veiligheids Eisen—Essentiële informatie voor Management personeel.

Incorrecte installatie, nagelaten preventief onderhoud, misbruik, en/of verkeerde reparaties, of wijzigingen aan de machine kunnen onveilige werking en persoonlijke ongevallen veroorzaken, zoals meervoudige fracturen, amputaties of met dodelijke afloop. De eigenaar of beheerder is verantwoordelijk voor de werking van de machine en moet zorgdragen voor goede bediening en onderhoud. De eigenaar/gebruiker moet op de hoogte zijn van de inhoud van alle instructie boeken. De eigenaar/gebruiker behoort vragen over de instructies alleen aan een Milnor® dealer of de Milnor® Service afdeling te stellen.

De meeste regelgevende instanties (inclusief OSHU in de VS en de CE in Europa) houden de eigenaar/gebruiker uiteindelijk verantwoordelijk voor het zorgen voor een veilige werkomgeving. Daarom moet de eigenaar het volgende doen of garanderen:

- herkennen van alle zichtbare veiligheids risico's/gebreken binnen zijn bedrijf en actie ondernemen om zijn personeel, apparatuur en bedrijf te beschermen.
- de installatie is geschikt, goed geïnstalleerd, kan gebruikt worden zonder risico voor gezondheid of veiligheid, en is naar behoren onderhouden
- waar het specifieke gevaren betreft, is toegang tot de installatie beperkt tot aangewezen personeel om het te gebruiken;
- alleen met name aangestelde medewerkers voeren reparaties, modificaties, onderhoud of service uit;
- informatie, instructie en opleiding is voorzien;
- medewerkers en/of hun vervangers zijn geraadpleegd.

De installatie moet voldoen aan de eisen zoals onderstaand weergegeven. De eigenaar/gebruiker moet controleren dat het installeren en onderhouden van de installatie zodanig is gebeurd dat het overeenkomt met deze eisen:

- besturings apparaten moeten zichtbaar, herkenbaar en gemerkt zijn; geplaatst zijn buiten gevaar zones; en geen gevaar opleveren bij verkeerd gebruik;
- besturings systemen moeten veilig zijn en uitvallen of schade moet geen gevaar opleveren;
- de installatie moet gestabiliseerd zijn;
- bescherming tegen scheuren en uiteenvallen van een installatie;
- hekken/afzettingen, ter voorkoming van het binnengaan van gevaarlijke zones of voor het stoppen van gevaarlijke bewegende delen voordat ze de gevaren zone bereiken. Hekken dienen stevig te zijn; geen extra gevaar op te leveren; niet gemakkelijk te verwijderen of buiten gebruik te stellen zijn; geplaatst op voldoende afstand van de gevaren zone; geen uitzicht te belemmeren op het proces; aanpassen, vervangen of onderhoud niet te belemmeren in de nabije omgeving en zonder verwijdering van deze hekken;
- geschikte verlichting voor werk- en onderhouds omgeving;
- onderhoud moet mogelijk zijn als de installatie buiten gebruik is. Indien niet mogelijk, dan beschermings verordeningen buiten de gevaren zones;
- de installatie moet uitgerust zijn ter voorkoming van brand of oververhitting; lekken van gas, stof, vloeistof, damp, andere substanties; exploderen van de installatie of substanties erin.

1.1. Wasserij Bedrijf

Zorg voor een vloer die sterk en stijf genoeg is om, met redelijke veiligheids factor/marge en zonder overmatige of bedenkelijke buigingû het gewicht van een geladen machine en de

vrijkomende krachten tijdens het werken, de machine te dragen. Geef de machine voldoende ruimte om te bewegen. Zorg voor veiligheids kettingen, hekken, belemmeringen, apparaten en mondelinge en/of aangeplakte waarschuwingen om te voorkomen dat personeel, machines en andere bewegende machines in de nabijheid komen. Zorg voor adequate/goede ventilatie om hitte en dampen af te voeren. Zorg voor goede aansluitingen bij de geïnstalleerde machines die voldoen aan de plaatselijke en landelijke eisen, vooral voor de elektrische aansluiting. Opvallende veiligheids informatie, inclusief aanwijzing die de oorsprong van de elektrische aansluiting laten zien.



WARRSCHUWING 1: Botsing, en Verpletter Gevaar—Wasserij machines in geautomatiseerde wasserij-systemen kunnen automatisch gaan bewegen, verheffen, verschuiven, draaien, en/of kiepen. De eigenaar/gebruiker dient te zorgen voor veiligheids inrichtingen om de veiligheid van het personeel te waarborgen, inclusief maar niet gelimiteerd tot: • Veiligheids hek dat de machine beweegruimte omsluit, • Afsluitbare elektrische vergrendelingen op alle toegangen, goed aangebracht zoals getoond op de schema's van de machine, zodat de machine niet kan bewegen als een van de toegangen geopend is, • Borden om het personeel op deze gevaren te attenderen, goed in het zicht geplaatst rond de omheinde gebieden. Lokale verordeningen kunnen aanvullende eisen stellen.

1.2. Personeel / Medewerkers

Informeer het personeel over risico vermindering en het belang van zorg en gezond verstand. Voorzie het personeel van de veiligheids en bedienings voorschriften die bij hun functie horen. Controleer dat het personeel de goede veiligheids en bedienings procedures hanteert. Controleer of het personeel de waarschuwingen op de machine en de voorzorgsmaatregelen in de handleidingen begrijpt en zich eraan houdt.

1.3. Veiligheids Onderdelen

Verzeker u ervan dat niemand enig veiligheids onderdeel van de machine of in de fabriek weghaalt of buiten gebruik stelt.

1.4. Risico-informatie

Op de veiligheidsplaatjes op de machine, in de veiligheidshandleiding en in de andere machinehandleidingen wordt belangrijke informatie over de risico's gegeven. **De platen moeten worden schoongehouden zodat de informatie goed zichtbaar blijft. Beschadigde of ontbrekende platen moeten onmiddellijk worden vervangen. De veiligheidshandleiding en andere machinehandleidingen moeten te allen tijde beschikbaar zijn voor het betreffende personeel.** Raadpleeg de onderhoudshandleiding van de machine voor onderdeelnummers van veiligheidsplaten. Neem contact op met de onderdelenafdeling van Milnor voor vervangende platen of handleidingen.

1.5. Onderhoud

Zorg ervoor dat de machine gecontroleerd en onderhouden wordt aan de hand van de normen van de praktijk en met een preventief onderhouds schema. Vervang banden, snaarschijven, remschoenen/schijven, koppelings platen/wielen, hulpwielen, seals, langsegeleidingen etc. voordat ze geheel versleten zijn. Onderzoek onmiddellijk mogelijk bewijs van dreigende storing en doe de noodzakelijke reparaties (b.v., trommel, voorfront of frame breuken; aandrijfonderdelen zoals motoren, verdragingskasten, lagers, etc., janken, knarsen, roken, of buitengewoon warm worden; buigen of kraken van de trommel, voorfront of frame, etc.; lekkende seals, slangen, ventielen/afsluiters, etc.) Laat geen onderhoud plegen door niet gekwalificeerd personeel.

2. Intern Elektrisch en Mechanisch Gevaar

2.1. Veiligheidsplaten—Intern Elektrisch en Mechanisch Gevaar

[Document BIUUUS15]

Eén of meer veiligheidsplaten op de machine, zoals hieronder afgebeeld, maken personeel attent op de risico's in de machine en in elektrische behuizingen.

2.2. Veiligheidswaarschuwingen—Intern Elektrisch en Mechanisch Gevaar [Document BIUUUS11]

Hieronder vindt u informatie over de risico's in de machine en in elektrische behuizingen.



WARRSCHUWING 2: Elektrokutie en (Ver)Brand gevaar door Elektriciteit—

Contact met elektrische spanning kan de dood of ernstig letsel tot gevolg hebben. In de machine is elektriciteitsspanning aanwezig, tenzij de hoofdvoeding van de machine is uitgeschakeld.

- Maak geen elektrische bedienings kast deuren open.
- Haal geen kettingen, kappen of panelen weg.
- Reik niet in de machine of tussen het frame.
- Houdt uzelf en anderen van de machine.
- Zorg dat u weet waar de hoofdaansluiting van de machine zit en gebruik deze bij nood om alle elektrische spanning van de machine uit te schakelen.



WARRSCHUWING 3: Vastloop / Verstrik en Verpletter Gevaar—

Kontakt met bewegende delen, normaal gesproken afgeschermd met kettingen, kappen en platen, kunnen uw ledematen verpletteren. Deze delen bewegen automatisch.

- Haal geen kettingen, kappen of panelen weg.
- Reik niet in de machine of tussen het frame.
- Houdt uzelf en anderen van de machine.
- Zorg dat u weet waar de noodschakelaar, trekkoorden en/of veiligheids-platen zitten, en gebruik ze bij nood om de machine te stoppen.

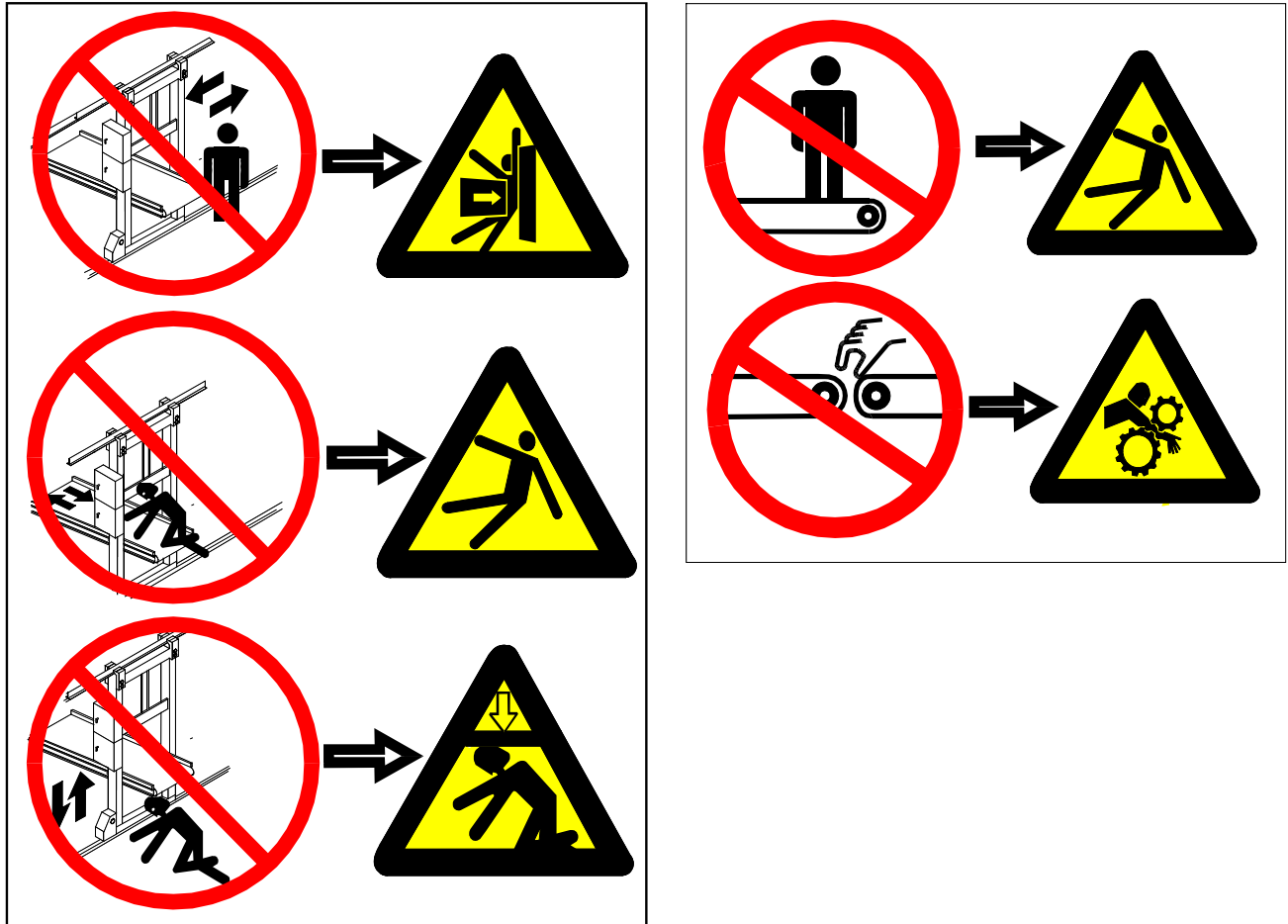
— Einde BIUUUS21 —

3. Extern Mechanisch Gevaar

3.1. Veiligheidsplaten—Extern Mechanisch Gevaar [Document BIUUUS16]

Eén of meer platen op de machine, zoals hieronder afgebeeld, maken personeel attent op de risico's aan de voorzijde, zijkanten, achterzijde of bovenzijde van de machine.

Afbeelding 1: Extern Mechanisch Gevaar



3.2. Veiligheidswaarschuwingen—Extern Mechanisch Gevaar [Document BIUUUS12]

Hieronder vindt u informatie over de risico's aan de voorzijde, zijkanten, achterzijde of bovenzijde van de machine.



WARRSCHUWING 4: Stoot en Verpletter Gevaar—Een verrijdbare machine zoals een shuttle kan u stoten, beklemmen of verpletteren als u erop rijdt of in de weg loopt. Verrijdbare machines of hun modules kunnen automatisch in iedere richting bewegen. Een machine in werking zetten door de besturing te activeren kan onmiddellijk een hef-/rijwagen of een andere bewegende machine in beweging zetten.

- Houdt uzelf en anderen van de machine.
- Houdt uzelf en ieder ander weg bij verplaats gebieden en paden.

- Begrijp / Onthoud de consequenties van het plaatsen van een systeem machine in lijn.
- Zorg dat u weet waar de noodschakelaar, trekkoorden en/of veiligheids-platen zitten, en gebruik ze bij nood om de machine te stoppen.
- Zorg dat u weet waar de hoofdaansluiting van de machine zit en gebruik deze bij nood om alle elektrische spanning van de machine uit te schakelen.



WARRSCHUWING [5]: Verpletter en Verstrikt Raken Gevaar—Een rijdende machine zoals een shuttle kan u verpletteren of beklemmen als de band of bak zakt terwijl u zich eronder bevindt. De band of bak kan zakken met de spanning uit of aan.

- Houdt uzelf en ieder ander weg bij verplaats gebieden en paden.



WARRSCHUWING [6]: Val, Verstrik en Stoot Gevaar—Machine beweging kan u laten vallen, beklemmen of stoten door nabije apparaten als u erop staat, loopt of rijdt. De shuttle en banden bewegen automatisch.

- Houdt uzelf en anderen van de machine.

— Einde BIUUUS22 —

4. Veiligheidswaarschuwingen—Onveilige voorwaarde

4.1. Schade en defekt Gevaar

4.1.1. Risico's Door Buiten Gebruik Zijnde Veiligheids Onderdelen



WARRSCHUWING 7: Diverse Risico's—Werken met de machine met niet werkende veiligheids voorzieningen kan personeel doden of verwonden, schade aan de machine veroorzaken of vernielen, eigendommen/apparaten vernielen en/of garantie verspelen.

- Knoei niet met of stel geen veiligheids voorzieningen buiten werking en werk niet met de machine met niet funktionerende veiligheids voorzieningen. Vraag om gekwalificeerd onderhouds personeel.



WARRSCHUWING 8: Elektrocutie en (Ver)Brand gevaar door Elektriciteit—Elektrische bedieningskast deuren—Werken met de machine met een open elektrische kastdeur kan u blootstellen aan hoog voltage geleiders in de kast.

- Maak geen elektrische bedienings kast deuren open.



WARRSCHUWING 9: Vastloop / Verstrik en Verpletter Gevaar—Kettingen, kappen en panelen—Werken met de machine met een ketting, kap of paneel verwijderd stelt u bloot aan bewegende delen.

- Haal geen kettingen, kappen of panelen weg.

4.1.2. Risico's Door Defekte Mechanische Onderdelen



WARRSCHUWING 10: Diverse Risico's—Werken met een beschadigde machine kan personeel doden of verwonden, verdere schade of vernieling van de machine, schade aan eigendommen veroorzaken en/of de garantie verspelen.

- Werk niet met een beschadigde of niet goed funktionerende machine. Vraag om gerechtigd/gemachtigd/gekwalificeerd onderhouds personeel.



WARRSCHUWING 11: Verpletter Gevaar—Ketting en takel—Een gebroken ketting of niet funktionerende verbinding kan de band/bak konstruktie doen vallen of zakken.

- Gebruik de machine niet met enige schade of defekten.

4.2. Gevaar bij onzorgvuldig gebruik

4.2.1. Slordige Bedienings Risico's—Essentiële Informatie voor Bedienings Personeel (Zie ook Bedienings Waarschuwingen in de gehele handleiding)



WARRSCHUWING 12: Diverse Risico's—Slordige manier van werken van personen kan dood of verwonding veroorzaken van het personeel, kan de machine beschadigen of vernielen, eigendom/apparaten vernielen en/of de garantie verspelen.

- Knoei niet met of stel geen veiligheids voorzieningen buiten werking en werk niet met de machine met niet funktionerende veiligheids voorzieningen. Vraag om gekwalificeerd onderhouds personeel.
- Werk niet met een beschadigde of niet goed funktionerende machine. Vraag om

gerechtigd/gemachtigd/gekwalificeerd onderhouds personeel.

- Laat geen ongekwalificeerde mensen, onderhoud, reparaties of modificaties uitvoeren.
- Gebruik de machine niet tegenovergesteld aan de fabrieks instructies.
- Gebruik de machine alleen voor normale en voorbestemde doeleinden.
- Doorzie de consequenties van werken op handbediening.



WARRSCHUWING 13: Goederen Schade en Verspilde Middelen—Ingeven van verkeerde post gegevens kan verkeerde verwerking, routing, en registratie van posten veroorzaken.

- Doorzie de consequenties van het ingeven van post gegevens.



WARRSCHUWING 14: Stoot en Verpletter Gevaar—Onzorgvuldig werken met de machine op handbediening kan diverse verwondingen e.d. veroorzaken bij het personeel. U hebt volledige besturing in de hand als u de Handbediening/Automatische schakelaar op Handbediening zet.

- Houdt uzelf en ieder ander weg bij verplaats gebieden en paden.
- Doorzie de consequenties van werken op handbediening.

4.2.2. **Nalatige Service/Onderhouds Risico's-Essentiële Informatie voor Onderhouds Personeel** (Zie ook onderhouds waarschuwingen in de gehele handleiding)



WARRSCHUWING 15: Elektrocutie en (Ver)Brand gevaar door Elektriciteit—Contact met elektrische spanning kan de dood of ernstig letsel tot gevolg hebben. In de machine is elektriciteitsspanning aanwezig , tenzij de hoofdvoeding van de machine is uitgeschakeld.

- U mag alleen onderhoud aan de machine uitvoeren als u hiervoor gekwalificeerd en bevoegd bent. U dient de risico's goed te begrijpen en te weten hoe u deze kunt voorkomen.
- Houd u aan de geldende OSHA-norm voor blokkering/etikettering wanneer hierom wordt gevraagd in de onderhoudsinstructies. Buiten de VS dient u zich aan de OSHA-norm te houden als er geen andere vervangende norm van kracht is.



WARRSCHUWING 16: Vastloop / Verstrik en Verpletter Gevaar—Kontakt met bewegende delen, normaal gesproken afgeschermd met kettingen, kappen en platen , kunnen uw ledematen verpletteren. Deze delen bewegen automatisch.

- U mag alleen onderhoud aan de machine uitvoeren als u hiervoor gekwalificeerd en bevoegd bent. U dient de risico's goed te begrijpen en te weten hoe u deze kunt voorkomen.
- Houd u aan de geldende OSHA-norm voor blokkering/etikettering wanneer hierom wordt gevraagd in de onderhoudsinstructies. Buiten de VS dient u zich aan de OSHA-norm te houden als er geen andere vervangende norm van kracht is.



WARRSCHUWING 17: Verpletter en Verstrikt Raken Gevaar—Een rijdende machine zoals een shuttle kan u verpletteren of beklemmen als de band of bak zakt terwijl u zich eronder bevindt. De band of bak kan zakken met de spanning uit of aan.

- Zet beide rode veiligheids pinnen vast in overeenstemming van de bijgeleverde instructies, sluit af en zet de hoofd schakelaar/aansluiting uit voordat u onder de band of bak gaat werken.



WARRSCHUWING 18: Stoot en Verpletter Gevaar—Een verrijdbare machine zoals een shuttle kan u stoten, beklemmen of verpletteren als u erop rijdt of in de weg loopt. Verrijdbare machines of hun modules kunnen automatisch in iedere richting bewegen. Een machine in werking zetten door de besturing te activeren kan onmiddellijk een hef-/rijwagen of een andere bewegende machine in beweging zetten.

- Zet de machine af en zet de hoofd schakelaar/aansluiting uit van de rijdende machine op de hoofd machine als u in het pad van de rijdende machine moet werken.

— Einde BIUUUS14 —

Section
Français

3

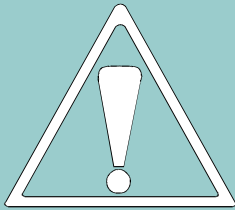


Published Manual Number: MTVSRS02

- Specified Date: 20051111
- As-of Date: 20051111
- Access Date: 20051116
- Custom: n/a
- Applicability: VIP VSR VSL VSE VST VGU
- Language Code: FRE01, Purpose: publication, Format: 1colA

SECURITE—

Navette/COINC



ATTENTION: Les informations contenues dans ce manuel ont été fournies par Pellerin Milnor Corporation dans le **version anglaise uniquement**. Milnor a souhaité obtenir une traduction de qualité, mais ne peut alléguer, ni promettre, ni garantir l'exactitude, l'intégralité ou la qualité des informations contenues dans la version non-anglaise.

De plus, Milnor n'a pas cherché à vérifier les informations contenues dans la version non-anglaise, celle-ci ayant été entièrement réalisée par une tierce partie. En conséquence, Milnor dénie expressément toute responsabilité en ce qui concerne les erreurs de substance ou de forme et n'assume aucune responsabilité quand à la fiabilité de l'usage des informations contenues dans la version non-anglaise, ou aux conséquences de cet usage.

En aucune circonstance, Milnor, ses représentants ou ses administrateurs, ne seront tenus pour responsables de tout dommage direct, indirect, accidentel, répressif ou conséquent pouvant résulter, de quelque façon que ce soit, de l'usage de la version non-anglaise de ce manuel ou de l'impossibilité de l'utiliser ou de sa fiabilité ou résultant de fautes, d'omissions ou d'erreurs dans la traduction.

Produits applicables de Milnor® par numéro de type:

CIFEL40A	CIFEL40B	CIFER40A	CIFER40B	CIFML40A	CIFML40B	CIFMLQ0A
CIFMLR0A	CIFMR40A	CIFMR40B	CIFMRQ0A	CIFMRR0A	COHORFPM	COHORFPN
COINCPPM	COINCPPN	COINCPPR	COINCPPS	COSAT111	COSAT112	COSAT121
COSHA111	COSHA112	COSHA113	COSHA114	COSHA121	COSHA122	COSHB111
COSHB112	COSHE122	COSHJ112	COSHJH12	COSHK111	COSHK112	COSHM111
COSHM112	COSHP111	COSHP112	COSHQ111	COSHQ112	COSHR111	COELD111
COELF111	COELF112	COELF113	COELF121	COELF122	COLFB111	COLFB112
COLFK111	COLFK112	COLFM111	COLFM112	COLFP111	COLFP112	COLFQ111
COLFQ112	COSTE112	COSTE113	COSTE114	COSTE122	COSTE123	COSTE124
CA3605CS	CA3608CS	CA3610CS	CA4005XS	CA4008CS	CA4008XS	CA4010CS
CA4010XS	CB4004XS	CB4010XS	CF4008CS	CF4010CS	CF4010JS	CF4014CS
CF4808PS	CF4814PS	CF6012TS	CF6014TS	CF6014VS	CK4010FS	CL3605CS
CL3607CS	CL3608CS	CL3608FS	CL3608MS	CL3608XS	CL3610CS	CL3610MS
CL3614MS	CL4005CS	CL4005XS	CL4008CS	CL4008FS	CL4008JS	CL4008MS
CL4008XS	CL4010CS	CL4010DH	CL4010DS	CL4010FH	CL4010FS	CL4010JS
CL4010MH	CL4010MS	CL4010XH	CL4010XS	CL4014FS	CL4014MS	CL4808MS
CL4810MS	COBUC-E-	COBUC-T-	COBUD-E-			

Table des Matières

Sections	Illustrations, Tableaux, et Suppléments
<p>1. Règles générales de sécurité -Information essentielle pour le personnel de direction (Document BIUUUS04)</p> <p>1.1. Aménagement de la blanchisserie</p> <p>1.2. Personnel</p> <p>1.3. Dispositifs de sé</p> <p>1.4. Informations sur les dangers</p> <p>1.5. Maintenance</p>	
<p>2. Risques électriques et mécaniques internes (Document BIUUUS21)</p> <p>2.1. Plaques de sécurité—Risques électriques et mécaniques internes (Document BIUUUS15)</p> <p>2.2. Messages d’alerte—Risques électriques et mécaniques internes (Document BIUUUS11)</p>	
<p>3. Risques mécaniques externes (Document BIUUUS22)</p> <p>3.1. Plaques de sécurité—Risques mécaniques externes (Document BIUUUS16)</p> <p>3.2. Messages d’alerte—Risques mécaniques externes (Document BIUUUS12)</p>	<p>Illustration 1: Risques mécaniques externes</p>
<p>4. Messages d’alerte—Conditions dangereuses (Document BIUUUS14)</p> <p>4.1. Risques des dommages et des mauvais fonctionnements</p> <p>4.1.1. Risques provenant des dispositifs de sécurité inopérants</p> <p>4.1.2. Risques résultant de dispositifs mécaniques endommagés</p> <p>4.2. Risques des utilisations sans soin</p> <p>4.2.1. Risques de fonctionnement sans sécurité-Information essentielle pour le personnel opérateur (voir aussi les risques des opérateurs dans le livre technique)</p> <p>4.2.2. Risques de maintenance sans sécurité-Information essentielle pour le personnel de maintenanc (voir aussi les risques de maintenance dans le livre technique)</p>	

1. Règles générales de sécurité -Information essentielle pour le personnel de direction

Une mauvaise installation, une maintenance préventive négligée, des réparations mal faites ou des modifications apportées à la machine peuvent créer un manque de sécurité d'utilisation et causer des blessures pouvant même être mortelles. Le propriétaire (ou son représentant) est responsable de l'utilisation et s'assure du bon fonctionnement et de la bonne maintenance de la machine. Le propriétaire/ l'utilisateur doit se familiariser avec le contenu du livre d'instructions techniques. Si des questions concernant le livre d'instructions doivent être posées, il doit s'adresser au service technique de son vendeur Milnor®.

Le propriétaire/utilisateur est responsable de la sécurité de l'environnement. Les recommandations ci-dessous doivent être suivies:

- connaître tous les risques pouvant compromettre la sécurité dans son entreprise et prendre toutes actions nécessaires pour protéger son personnel, l'équipement et son entreprise;
- L'équipement de travail approprié, bien adapté, doit pouvoir être utilisé sans aucun risque pour la sécurité ou la santé, et doit être convenablement entretenu;
- si des risques spécifiques se présentaient, l'accès à l'équipement devra être strictement limité aux opérateurs chargés de ce matériel;
- seulement les personnes désignées spécifiquement peuvent entreprendre des réparations, modifications, la maintenance ou le service;
- Les informations, les instructions et la formation sont fournies;
- les employés et/ou leur représentant sont consultés.

L'équipement de travail doit être conforme aux conditions listés ci-dessous. Le propriétaire/utilisateur doit vérifier que l'installation et la maintenance de l'équipement sont réalisés suivant ces conditions:

- les appareils de commandes doivent être visibles, identifiables, et marqués, localisés en dehors des zones dangereuses, et ne pas causer de risque si utilisés malencontreusement;
- les systèmes de commandes doivent être mis en sécurité et une panne/dommage ne doit pas présenter un danger;
- L'équipement de travail doit être stabilisé;
- protection contre l'éclatement ou la désintégration de l'équipement de travail;
- protections, pour éviter les accès aux zones dangereuses ou pour arrêter les mouvements de parties dangereuses avant qu'elles n'atteignent des zones dangereuses. Les protections doivent être robustes et ne pas être cause de risques, elles ne doivent pas être facilement retirables ou se rendre inopérantes; elles doivent être situées à une distance suffisante de la zone de danger, ne pas empêcher la vue du cycle en cours, permettre les réglages, les réparations et la maintenance en limitant l'accès à certaines aires sans avoir à retirer les protections;
- éclairage suffisant dans les aires de travail et de maintenance;
- la maintenance doit être possible quand l'équipement de travail est arrêté. Sinon, les mesures de protection doivent être suivies en dehors des zones de danger;
- l'équipement de travail doit être approprié pour éviter le risque de feu ou de surchauffe, les émanations de gaz, de poussière, liquide, vapeur, autres substances; l'explosion de l'équipement ou des substances qu'il contient.

1.1. Aménagement de la blanchisserie

Fournir un sol de support solide et rigide permettant de supporter û avec un facteur de sécurité raisonnable et sans déformationû le poids total de la machine chargée et les forces transmises pendant son fonctionnement. Laisser suffisamment d'espace autour de la machine pour son mouvement. Fournir tous les gardes de sécurité, barrières,mesures, dispositifs, et restrictions affichées et/ou verbales nécessaires afin d'empêcher le personnel, des machines, ou d'autres appareils en déplacement de s'approcher de la machine ou de son trajet. Fournir la ventilation nécessaire pour éliminer la chaleur et les buées. S'assurer que les raccordements pour l'installation des machines sont conformes aux normes électriques. Afficher bien en vue toutes les informations de sécurité y compris les signes indiquant les endroits de mise hors tension.



AVERTISSEMENT 1: Danger de Collision, Ecrasement et Pincement—Les machines de blanchisserie faisant partie d'un système automatique peut se déplacer, s'élever, s'étirer, pivoter et/ou se pencher automatiquement. Le contact avec une machine en mouvement peut occasionner des blessures graves ou la mort. L'utilisateur/propriétaire doit mettre en place des équipements de protection pour la sécurité du personnel dont entre autres: • Un grillage de sécurité entourant les équipements mobiles de la machine, • Un système électrique de verrouillage sur tous les accès, comme indiqué sur, les schémas de la machine, pour arrêter le mouvement de la machine lorsqu'un accès est ouvert, • Une signalisation avertissant le personnel de ces dangers, placé à des endroits visibles autour de la zone grillagée, Des régements locaux peuvent imposer des précautions supplémentaires.

1.2. Personnel

Informez le personnel des actions à prendre pour éviter les risques et leur montrer l'importance. Fournir au personnel les instructions de sécurité et de fonctionnement. Vérifier que le personnel utilise bien les procédures de sécurité et de bon fonctionnement. Vérifier que le personnel a bien compris et respecte les avertissements sur la machine et les précautions d'utilisation du livre technique.

1.3. Dispositifs de sé

S'assurer que personne n'enlève ou ne détériore les dispositifs de sécurité de la machine ou de l'installation. Interdire l'utilisation de la machine sans protections, couvercle, panneau ou porte. Réparer tout dispositif en panne ou défectueux avant de faire fonctionner la machine.

1.4. Informations sur les dangers

Des informations importantes relatives aux dangers sont fournies sur les plaques de sécurité de la machine, dans le Guide de Sécurité et dans les autres manuels accompagnant la machine. **Les plaques de sécurité doivent être toujours bien nettoyées de manière à ce que les informations restent lisibles. En cas de perte ou d'endommagement, elles doivent être immédiatement remplacées. Le Guide de Sécurité et tous les autres manuels de la machine doivent être constamment disponibles pour le personnel concerné.** Référez-vous au manuel d'entretien de la machine pour connaître les références des plaques de sécurité. Contactez le service des références Milnor pour remplacer les plaques ou les manuels.

1.5. Maintenance

S'assurer que la machine est inspectée et opérée suivant les règles de l'art et et suivant un schéma de maintenance préventive. Remplacer les courroies, poulies, freins/disques, plateau d'embrayage/pneus, roulettes, joints guides d'alignement, etc....avant leur usure complète. rechercher immédiatement toute évidence d'une panne, et faire toute réparation nécessaire (par exemple : cassure de tambour, du bâti ou du cadre, et les composants de commande tels que

moteurs, boîte d'embrayage, roulements, etc..qui deviendraient geignard, grinçant, fumant ou anormalement chaud, joints fuyards, tuyaux, vannes,etc). Interdire la maintenance au personnel non qualifié.

— Fin BIUUUS04 —

2. Risques électriques et mécaniques internes

2.1. Plaques de sécurité—Risques électriques et mécaniques internes [Document BIUUUS15]

Sur la machine, une ou plusieurs plaques de sécurité, similaires à celles présentées ci-après, mettent en garde le personnel contre les dangers présents à l'intérieur de la machine ou au niveau des boîtiers électriques.

2.2. Messages d'alerte—Risques électriques et mécaniques internes [Document BIUUUS11]

Les instructions suivantes concernent les dangers existant à l'intérieur de la machine et au niveau des boîtiers électriques.



AVERTISSEMENT [2]: Risques d'électrocution et de brûlure électrique—Un contact avec le courant électrique peut entraîner la mort ou des blessures graves. Du courant électrique est présent à l'intérieur de l'armoire tant que le disjoncteur principal de l'alimentation des machines n'est pas activé.

- Ne pas déverrouiller ou ouvrir les portes des boîtiers électriques.
- Ne retirez pas les gardes, couvercles ou panneaux de sécurité.
- Ne pas atteindre le bâti ou le cadre.
- Eloignez vous et éloignez les autres de la machine.
- Vous devez connaître l'emplacement du disjoncteur principal et l'utiliser en cas d'urgence pour couper le courant d'une machine.



AVERTISSEMENT [3]: Risques d'enchevêtrement et d'écrasement—Le contact avec des composants en mouvement normalement protégés par des protections, des couvercles ou des panneaux, peut entraîner vos membres et les casser. Ces composants se mettent en mouvement automatiquement.

- Ne retirez pas les gardes, couvercles ou panneaux de sécurité.
- Ne pas atteindre le bâti ou le cadre.
- Eloignez vous et éloignez les autres de la machine.
- Vous devez connaître l'emplacement de tous les arrêts d'urgence, des cordes, et/ou blocs à utiliser pour arrêter en cas d'urgence le mouvement de la machine.

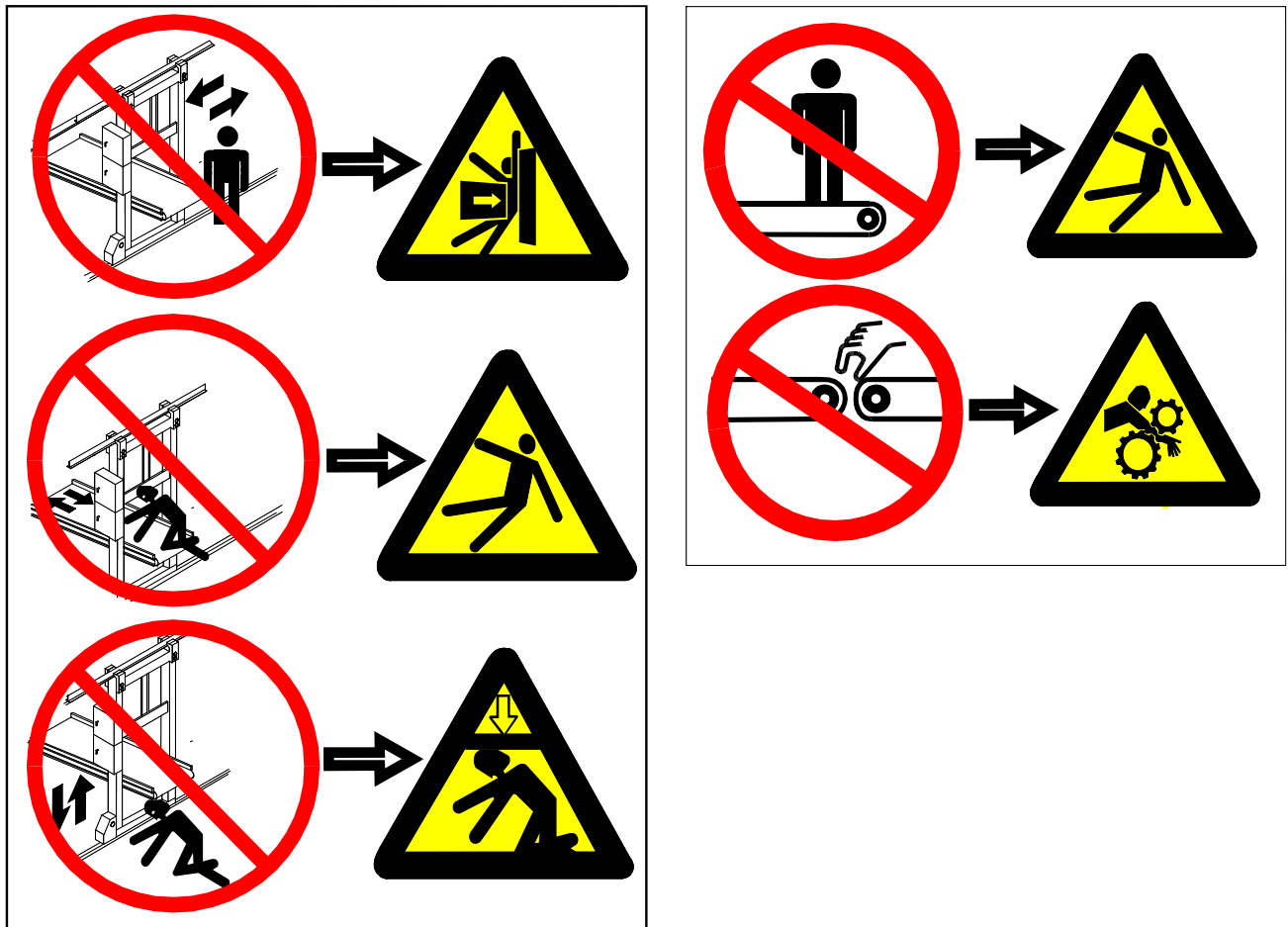
— Fin BIUUUS21 —

3. Risques mécaniques externes

3.1. Plaques de sécurité—Risques mécaniques externes [Document BIUUUS16]

Sur la machine, une ou plusieurs plaques de sécurité, similaires à celles présentées ci-après, mettent en garde le personnel contre les dangers existant aux alentours des parties avant, arrière, latérale ou supérieure de la machine.

Illustration 1: Risques mécaniques externes



3.2. Messages d'alerte—Risques mécaniques externes [Document BIUUUS12]

Les instructions suivantes concernent les dangers présents au niveau des parties avant, arrière, latérale ou supérieure de la machine.



ATTENTION 4: Risques de coups et d'écrasement—Une machine mobile telle qu'une navette peut vous heurter, écraser ou vous piéger si vous montez dessus ou êtes sur son chemin. Les machines mobiles ou leur composant peuvent bouger automatiquement dans n'importe quelle direction.

- Eloignez vous et éloignez les autres de la machine.

Risques mécaniques externes

- Eloignez vous et éloignez les autres des endroits de passage de matériel en mouvement.
- Comprenez les conséquences de l'alignement d'un système de machines.
- Vous devez connaître l'emplacement de tous les arrêts d'urgence, des cordes, et/ou blocs à utiliser pour arrêter en cas d'urgence le mouvement de la machine.
- Vous devez connaître l'emplacement du disjoncteur principal et l'utiliser en cas d'urgence pour couper le courant d'une machine.



ATTENTION [5]: Risques d'écrasement et d'être pris au piège—Une machine en mouvement telle qu'une navette peut vous écraser et vous attraper si le récipient ou le tapis descend pendant que vous êtes en dessous. Le récipient ou le tapis peut descendre avec le courant alimenté ou non.

- Eloignez vous et éloignez les autres des endroits de passage de matériel en mouvement.



AVERTISSEMENT [6]: Risques de chute, d'enchevêtrement et de coups—Une machine en mouvement peut vous faire tomber ou vous enchevêtrer ou vous blesser par de proche objet si vous montez ou marchez sur la machine. Les tapis des navettes et convoyeurs bougent automatiquement.

- Eloignez vous et éloignez les autres de la machine.

— Fin BIUUUS22 —

4. Messages d'alerte—Conditions dangereuses

4.1. Risques des dommages et des mauvais fonctionnements

4.1.1. Risques provenant des dispositifs de sécurité inopérants



AVERTISSEMENT [7]: Risques multiples—L'utilisation de la machine sans dispositif de sécurité peut tuer ou blesser le personnel, endommager ou détruire la machine, endommager l'installation et/ou annuler la garantie.

- Ne touchez pas ou ne déconnectez pas un dispositif de sécurité et ne pas faire fonctionner la machine avec un dispositif de sécurité défectueux.



AVERTISSEMENT [8]: Risques d'électrocution et de brûlure électrique—Portes des boîtiers électriques -l'utilisation de la machine sans la porte électrique verrouillée peut vous exposer aux conducteurs haut voltage à l'intérieur du boîtier.

- Ne pas déverrouiller ou ouvrir les portes des boîtiers électriques.



AVERTISSEMENT [9]: Risques d'enchevêtrement et d'écrasement—Protections, couvercles, et panneaux-l'utilisation de la machine sans protection, couvercle ou panneau peut vous exposer au danger des mouvements des composants.

- Ne retirez pas les gardes, couvercles ou panneaux de sécurité.

4.1.2. Risques résultant de dispositifs mécaniques endommagés



AVERTISSEMENT [10]: Risques multiples—L'utilisation d'une machine endommagée peut blesser ou tuer le personnel, provoquer des dommages ou détruire la machine, provoquer des dégâts dans l'installation, et/ou annuler la garantie.

- N'utiliser pas une machine endommagée ou fonctionnant mal. Demander au service de maintenance autorisée la remise en fonctionnement.



AVERTISSEMENT [11]: Risques d'écrasement—Chaîne et palan—Une chaîne cassée ou un palan défectueux peut entraîner la chute ou la descente de l'assemblage courroie/recipient.

- N'utilisez pas une machine endommagée ou fonctionnant mal.

4.2. Risques des utilisations sans soin

4.2.1. Risques de fonctionnement sans sécurité-Information essentielle pour le personnel opérateur (voir aussi les risques des opérateurs dans le livre technique)



AVERTISSEMENT [12]: Risques multiples—Des opérations effectuées par l'opérateur sans précaution peuvent tuer ou blesser le personnel, endommager ou détruire la machine, endommager l'installation et/ou annuler la garantie.

- Ne touchez pas ou ne déconnectez pas un dispositif de sécurité et ne pas faire fonctionner la machine avec un dispositif de sécurité défectueux.
- N'utiliser pas une machine endommagée ou fonctionnant mal. Demander au service de maintenance autorisée la remise en fonctionnement.
- Ne pas faire de la maintenance, des réparations ou des modifications non autorisées.

- Ne pas utiliser la machine contrairement aux instructions de l'usine.
- Utiliser la machine seulement dans sa destination prévue.
- Les conséquences d'une utilisation manuelle de la machine doivent être bien comprises.



ATTENTION [13]: Endommagement du linge et gaspillage des ressources—L'entrée d'une information de galette incorrecte peut causer une mauvaise procédure de traitement, de destination et de comptage des lots.

- Les conséquences d'une entrée d'information galette doivent être bien comprises.



AVERTISSEMENT [14]: Risques de coups et d'écrasement—L'utilisation manuelle sans précautions des pièces mobiles de la machine peut heurter des personnes leur donner des coups, les écraser, les prendre au piège. Vous avez la commande totale de tous les mouvements de la machine dès que le bouton manuel/automatique a été positionné sur manuel.

- Eloignez vous et éloignez les autres des endroits de passage de matériel en mouvement.
- Les conséquences d'une utilisation manuelle de la machine doivent être bien comprises.

4.2.2. Risques de maintenance sans sécurité-Information essentielle pour le personnel de maintenanc (voir aussi les risques de maintenance dans le livre technique)



AVERTISSEMENT [15]: Risques d'électrocution et de brûlure électrique—Un contact avec le courant électrique peut entraîner la mort ou des blessures graves. Du courant électrique est présent à l'intérieur de l'armoire tant que le disjoncteur principal de l'alimentation des machines n'est pas activé.

- La maintenance doit être exclusivement assurée par des techniciens qualifiés et agréés. Il est impératif de bien connaître les dangers encourus et la manière de les éviter.
- Lorsqu'un verrouillage/étiquetage est requis par les instructions d'entretien, conformez-vous aux normes de verrouillage/d'étiquetage OSHA (Loi sur la santé et la sécurité au travail) en vigueur. En dehors des Etats-Unis, conformez-vous aux normes OSHA en l'absence de toute autre règle dérogatoire.



AVERTISSEMENT [16]: Risques d'enchevêtrement et d'écrasement—Le contact avec des composants en mouvement normalement protégés par des protections, des couvercles ou des panneaux, peut entraîner vos membres et les casser. Ces composants se mettent en mouvement automatiquement.

- La maintenance doit être exclusivement assurée par des techniciens qualifiés et agréés. Il est impératif de bien connaître les dangers encourus et la manière de les éviter.
- Lorsqu'un verrouillage/étiquetage est requis par les instructions d'entretien, conformez-vous aux normes de verrouillage/d'étiquetage OSHA (Loi sur la santé et la sécurité au travail) en vigueur. En dehors des Etats-Unis, conformez-vous aux normes OSHA en l'absence de toute autre règle dérogatoire.



AVERTISSEMENT [17]: Risques d'écrasement et d'être pris au piège—Une machine en mouvement telle qu'une navette peut vous écraser et vous attraper si le récipient ou le tapis descend pendant que vous êtes en dessous. Le récipient ou le tapis peut descendre avec le courant alimenté ou non.

- Fixer avec précaution les 2 broches rouges de sécurité suivant les instructions fournies, puis verrouiller et couper le courant de la machine au disjoncteur principal avant de travailler sous le lit ou le récipient.



AVERTISSEMENT 18: Risques de coups et d'écrasement—Une machine mobile telle qu'une navette peut vous heurter, écraser ou vous piéger si vous montez dessus ou êtes sur son chemin. Les machines mobiles ou leur composant peuvent bouger automatiquement dans n'importe quelle direction.

- Verrouiller et couper le courant de la machine mobile au disjoncteur principal si vous devez travailler sur sa trajectoire.

— Fin BIUUUS14 —

Section
Deutsch

4

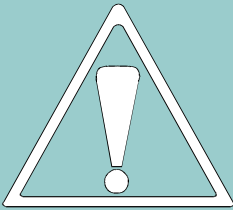


Published Manual Number: MTVSRS02

- Specified Date: 20051111
- As-of Date: 20051111
- Access Date: 20051116
- Custom: n/a
- Applicability: VIP VSR VSL VSE VST VGU
- Language Code: GER01, Purpose: publication, Format: 1colA

SICHERHEIT—

Hub-oder Verfahrband



ACHTUNG: Die in diesem Handbuch enthaltenen Informationen werden von Pellerin Milnor Corporation ausschließlich als **nur englische version** bereitgestellt. Milnor hat sich um eine qualitativ hochwertige Übersetzung bemüht, macht aber keine Aussagen, Versprechen oder Garantien bezüglich der Genauigkeit, Vollständigkeit oder Richtigkeit der Informationen in der nichtenglischen Version.

Milnor hat darüber hinaus keinen Versuch unternommen, die in der nichtenglischen Version enthaltenen Informationen zu prüfen, da diese vollständig durch Dritte erstellt wurde. Milnor ist daher ausdrücklich nicht für inhaltliche oder formale Fehler haftbar und trägt keine Verantwortung für das Vertrauen auf, oder die Folgen der Verwendung von, Informationen in der nichtenglischen Version.

Milnor oder seine Vertreter oder Mitarbeiter sind in keinem Fall für jegliche direkten, indirekten, Begleit-, Folge- oder Strafe einschließenden Schäden haftbar, die auf irgend eine Art aus der Verwendung oder einer nicht möglichen Verwendung der nichtenglischen Version oder dem Vertrauen auf die nichtenglische Version dieses Handbuchs herrühren könnten, oder die aus Fehlern, Auslassungen oder Übersetzungsfehlern herrühren.

Anwendbare Milnor® Maschinen der Modelle:

CIFEL40A	CIFEL40B	CIFER40A	CIFER40B	CIFML40A	CIFML40B	CIFMLQ0A
CIFMLR0A	CIFMR40A	CIFMR40B	CIFMRQ0A	CIFMRR0A	COHORFPM	COHORFPN
COINCPPM	COINCPPN	COINCPPR	COINCPPS	COSAT111	COSAT112	COSAT121
COSHA111	COSHA112	COSHA113	COSHA114	COSHA121	COSHA122	COSHB111
COSHB112	COSHE122	COSHJ112	COSHJH12	COSHK111	COSHK112	COSHM111
COSHM112	COSHP111	COSHP112	COSHQ111	COSHQ112	COSHR111	COELD111
COELF111	COELF112	COELF113	COELF121	COELF122	COLFB111	COLFB112
COLFK111	COLFK112	COLFM111	COLFM112	COLFP111	COLFP112	COLFQ111
COLFQ112	COSTE112	COSTE113	COSTE114	COSTE122	COSTE123	COSTE124
CA3605CS	CA3608CS	CA3610CS	CA4005XS	CA4008CS	CA4008XS	CA4010CS
CA4010XS	CB4004XS	CB4010XS	CF4008CS	CF4010CS	CF4010JS	CF4014CS
CF4808PS	CF4814PS	CF6012TS	CF6014TS	CF6014VS	CK4010FS	CL3605CS
CL3607CS	CL3608CS	CL3608FS	CL3608MS	CL3608XS	CL3610CS	CL3610MS
CL3614MS	CL4005CS	CL4005XS	CL4008CS	CL4008FS	CL4008JS	CL4008MS
CL4008XS	CL4010CS	CL4010DH	CL4010DS	CL4010FH	CL4010FS	CL4010JS
CL4010MH	CL4010MS	CL4010XH	CL4010XS	CL4014FS	CL4014MS	CL4808MS
CL4810MS	COBUC-E-	COBUC-T-	COBUD-E-			

Inhaltsverzeichnis

Abschnitte	Abbildungen, Tabellen und Ergänzungen
1. Allgemeine Sicherheitsanforderungen- Lebenswichtige Infos für das leitende Personal (Dokument BIUUUS04)	
1.1. Wäschereitechnische Anlage	
1.2. Personal	
1.3. Sicherheitseinrichtungen	
1.4. Gefahreninformationen	
1.5. Wartung	
2. Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik (Dokument BIUUUS21)	
2.1. Sicherheitsschilder—Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik (Dokument BIUUUS15)	
2.2. Sicherheitswarnmeldungen—Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik (Dokument BIUUUS11)	
3. Äußere Gefahren der Mechanik (Dokument BIUUUS22)	
3.1. Sicherheitsschilder—Äußere Gefahren der Mechanik (Dokument BIUUUS16)	Abbildung 1: Äußere Gefahren der Mechanik
3.2. Sicherheitswarnmeldungen—Äußere Gefahren der Mechanik (Dokument BIUUUS12)	
4. Sicherheitswarnmeldungen—Gefährliche Bedingungen (Dokument BIUUUS14)	
4.1. Gefahren durch Schäden und Fehlfunktionen	
4.1.1. Gefahren durch betriebsunfähige Sicherheitseinrichtungen	
4.1.2. Gefahren durch beschädigte Teile der Mechanik	
4.2. Gefahren durch unvorsichtige Anwendung	
4.2.1. Gefahren durch unvorsichtigen Betrieb-Lebenswichtige Infos für das Bedienpersonal (Beachten Sie bitte auch die im Handbuch erklärten Gefahren für den Bediener)	
4.2.2. Gefahren durch unvorsichtige Instandsetzung- Lebenswichtige Infos für das Instandsetzungspersonal (Beachten Sie bitte auch die im Handbuch erklärten Gefahren bei Instandsetzung)	

1. Allgemeine Sicherheitsanforderungen-Lebenswichtige Infos für das leitende Personal

Unkorrekte Installation, vernachlässigte Wartung, mißbräuchliche Benutzung und/oder unfachmännische Reparaturen oder Veränderungen an der Maschine können unsicheren Betrieb und Verletzungen an Personen verursachen, z. B. Knochenbrüche, Abtrennung von Gliedmaßen oder gar Tod. Der Betreiber oder eine von ihm benannte Person (Betreiber/Benutzer) muß mit der Maschine vertraut sein und hat ihren einwandfreien Betrieb und ihre ordnungsgemäße Wartung sicherzustellen. Der Betreiber/Benutzer hat sich mit dem Inhalt aller Anleitungen bezüglich der Maschine vertraut zu machen. Etwaige Fragen bezüglich solcher Anleitungen sind an eine Milnor®-Vertriebsniederlassung oder den Milnor®-Kundendienst zu richten.

Die meisten zuständigen Behörden für Regelwerke machen den Betreiber/ Benutzer für die Aufrechterhaltung der Sicherheit am Arbeitsplatz verantwortlich. Aus dem Grund hat der Betreiber/Benutzer sicherzustellen, daß:

- alle vorhersehbaren Gefahren innerhalb seines Arbeitsbereiches erkennen und Maßnahmen einleiten, um Personen, Ausrüstungen und Arbeitsbereich zu schützen,
- Arbeitsausrüstung und Betriebsmittel geeignet und angepaßt sind, ohne Sicherheits- oder Gesundheitsrisiken benutzt werden können und in angemessener Weise instandgehalten werden;
- an Orten, an denen bestimmte Gefahren zu erwarten sind, der Zugang zu den Betriebsmitteln auf solche Mitarbeiter beschränkt ist, die mit deren Benutzung beauftragt wurden;
- nur beauftragte Personen Reparaturen, Änderungen, Wartungen und Instandsetzungen durchführen;
- Informationen, Anweisungen und Unterweisungen zur Verfügung gestellt werden;
- Mitarbeiter und/oder deren Stellvertreter eingewiesen sind.

Die Arbeitsausrüstung muß den nachstehenden Anforderungen entsprechen. Der Betreiber/Benutzer hat sicherzustellen, daß Installation und Wartung der Einrichtungen so ausgeführt werden, daß folgende Bedingungen berücksichtigt werden:

- Bedienungselemente müssen sichtbar, identifizierbar und gekennzeichnet sein. Sie müssen sich außerhalb von Gefahrenzonen befinden und dürfen keine Gefahren durch unbeabsichtigte Betätigung hervorrufen.
- Steuerungssysteme müssen betriebssicher sein. Betriebsstörungen oder Schäden dürfen keine Gefahren hervorrufen;
- Betriebsmittel und Zubehör müssen fest installiert sein;
- Arbeitsausrüstungen sind vor Bruch oder Zerstörung zu schützen;
- Durch Schutzgitter sind Gefahrenzonen abzusperren und sich darin bewegende Gefahrenobjekte zu stoppen, bevor die Gefahrenzonen betreten werden. Schutzgitter müssen stabil und unfallsicher sein. Sie dürfen sich nicht ohne weiteres entfernen oder außer Funktion setzen lassen. Sie müssen in ausreichendem Abstand von der Gefahrenzone plziert sein und dürfen die Beobachtung des Betriebes nicht behindern. Sie sollen Installation, Austausch oder Wartung von Teilen ohne die vorherige Beseitigung von Schutzgittern oder anderen Sicherheitseinrichtungen ermöglichen, zugleich aber den Zugang auf die hierfür relevanten Bereiche beschränken;
- angemessene Beleuchtung für Arbeits- und Wartungsbereiche;
- Bei ausgeschaltetem Betriebsmittel müssen jederzeit Wartungen möglich sein. Falls nicht zutreffend, ist dies durch zusätzliche Schutzmaßnahmen außerhalb der Gefahrenzonen zu realisieren;

- Die Arbeitsausrüstung muß geeignet sein, um Brand oder Überhitzung, Austritt von Gas, Staub, Flüssigkeit, Dampf oder anderen Substanzen zu verhindern und eine etwaige Explosionsgefahr von Betriebsmitteln oder -stoffen zu eliminieren.

1.1. Wäschereitechnische Anlage

Sorgen Sie für einen tragbaren Untergrund, der fest und starr genug ist, um ausreichender Sicherheit und ohne unzulässige oder unvermeidbare Durchbiegung üdas Gewicht der vollbeladenen Maschine und die übertragenen Kräfte während des Betriebes aufzunehmen. Lassen Sie ausreichenden Freiraum für Bewegungen der Maschine. Sorgen Sie für alle Abdeckungen, Schutzgitter, Schilder und Einschränkungen durch Bilder oder Texte, die erforderlich sind, um Personen, Maschinen oder andere sich bewegende Anlagen aus dem Umkreis der Maschine fernzuhalten. Sorgen Sie für ausreichende Be- und Entlüftung, um Wärme und Dämpfe zu beseitigen. Stellen Sie sicher, daß Versorgungsanschlüsse an installierten Maschinen den örtlichen und nationalen Sicherheitsvorschriften entsprechen, insbesondere die Stromversorgung (siehe VDE-Vorschriften). Platzieren Sie Sicherheitshinweise an auffälligen Orten, einschließlich Gefahrensymbole, die auf elektrische Anschlüsse hinweisen.



WARNUNG 1: Zusammenstoß, Erdrücken und Qquetschungen—Bei Wäschereimaschinen in automatisierten Wäschereisystemen gibt es Elemente, die automatisch hochgezogen werden, sich ausbreiten, schwenken und/oder kippen. Der kontakt mit beweglichen Maschinenelementen kann zu schweren Verletzungen und sogar zum Tod führen. Der Besitzer muß daher für schützende Sicherheitsvorkehrungen für das Personal Sorge tragen, wie z.B. • Sicherheitszaun, der den Raum einschließt, den die beweglichen Maschinenelemente benötigen, • Versperrbare elektrische Verriegelungen bei allen Absperrungen, die die Maschine außer Betrieb setzen, wenn eine Absperrung offen ist, • Warnzeichen für das Personal rund um den eingezäunten Bereich. Lokale Sicherheitsvorschriften erfordern eventuell zusätzliche Vorsichtsmaßnahmen.

1.2. Personal

Belehren Sie das Personal über Gefahrenvermeidung und die Wichtigkeit von Vorsicht und Vernunft. Stellen Sie den Personen die für sie zutreffenden Sicherheits- und Betriebsanleitungen zur Verfügung. Vergewissern Sie sich, daß das Personal die richtigen Sicherheitsvorkehrungen und Betriebsabläufe anwendet. Vergewissern Sie sich ferner, daß das Personal die Warnhinweise an der Maschine und die Sicherheitsvorkehrungen aus den Anleitungen versteht und befolgt.

1.3. Sicherheitseinrichtungen

Stellen Sie sicher, daß niemand irgendeine Sicherheitseinrichtung von der Maschine oder aus dem Arbeitsbereich entfernt oder unbenutzbar macht. Verhindern Sie jegliche Benutzung der Maschine bei Fehlen eines Schutzgitters, einer Abdeckung, eines Seitenbleches oder einer Tür. Setzen Sie jedes fehlerhafte Teil instand, bevor Sie die Maschine in Betrieb setzen.

1.4. Gefahreninformationen

Wichtige Informationen über Gefahren sind auf den Maschinensicherheitsschildern, in den Sicherheitsrichtlinien und anderen Maschinenhandbüchern enthalten. **Sicherheitsschilder müssen sauber sein, damit die Informationen leserlich sind. Sie sind bei Verlust oder Beschädigung sofort zu ersetzen. Die Sicherheitsrichtlinien und andere Maschinenhandbücher müssen jederzeit für das entsprechende Personal verfügbar sein.** Teilnummern der Sicherheitsschilder sind dem Maschinenwartungshandbuch zu entnehmen. Zur Bestellung von Ersatzschildern oder Ersatzhandbüchern wenden Sie sich bitte an die Ersatzteilabteilung von Milnor.

1.5. **Wartung**

Stellen Sie sicher, daß die Maschine nach bewährten Methoden der Praxis und gemäß dem Wartungsplan inspiziert und gewartet wird. Ersetzen Sie Treibriemen, Riemenscheiben, Bremsbacken/-scheiben, Kupplungsscheiben/-beläge, Rollen, Dichtungen, Führungen etc., bevor diese ernsthaft verschlissen sind. Untersuchen Sie sofort jedes Anzeichen eines drohenden Versagens und unternehmen Sie erforderliche Reparaturen (z.B. bei Rissen in Trommel, Wand oder Rahmen; bei Quietschen, Schleifen, Rauchen oder Heißlaufen von Antriebselementen wie Motor, Getriebe, Lager; bei Durchbiegung von Trommel, Wand, Rahmen etc.; bei leckenden Dichtungen, Schläuchen, Ventilen etc.). Lassen Sie weder Betrieb noch Wartung durch unqualifiziertes Personal zu.

— Ende BIUUUS04 —

2. Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik

2.1. Sicherheitsschilder—Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik [Dokument BIUUUS15]

Eines oder mehrere Sicherheitsschilder an der Maschine, ähnlich dem im Folgenden abgebildeten Schild, warnen das Personal vor Gefahren im Innern der Maschine und in den Gehäusen elektrischer Geräte.

2.2. Sicherheitswarnmeldungen—Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik [Dokument BIUUUS11]

Die folgenden Anweisungen betreffen Gefahren im Innern der Maschine und in den Gehäusen elektrischer Geräte.



WARNUNG [2]: Todes- und Verbrennungsgefahr durch Stromschlag—Die Berührung von unter Hochspannung stehenden Teilen kann ernsthafte Verletzungen oder Stromschlag mit Todesfolge hervorrufen. Hochspannung liegt im Inneren des Schaltschranks an, solange der Trennschalter für die Stromversorgung zur Maschine nicht ausgeschaltet ist.

- Entriegeln oder öffnen Sie nicht die Türen der Schaltkästen.
- Entfernen Sie keine Schutzgitter, Abdeckungen oder Seitenbleche.
- Reichen Sie nicht in das Maschinengestell bzw. hinter die Maschinenverkleidung.
- Halten Sie sich und andere von der Maschine fern.
- Machen Sie sich mit der Position des Hauptschalters der Maschine vertraut und betätigen Sie diesen im Notfall, damit kein Strom mehr an der Maschine anliegt.



WARNUNG [3]: Verhakungs- und Quetschgefahr—Berührung von sich bewegenden Teilen, die normalerweise durch Führungen, Abdeckungen oder Seitenbleche abgeschirmt sind, kann Gliedmaßen einquetschen und Stoßverletzungen hervorrufen. Diese Teile bewegen sich automatisch.

- Entfernen Sie keine Schutzgitter, Abdeckungen oder Seitenbleche.
- Reichen Sie nicht in das Maschinengestell bzw. hinter die Maschinenverkleidung.
- Halten Sie sich und andere von der Maschine fern.
- Machen Sie sich mit der Plazierung aller Not-Stopp-Schalter, Zugleinen und/oder Trittplatten vertraut und benutzen Sie diese im Notfall, um die Maschine zu stoppen.

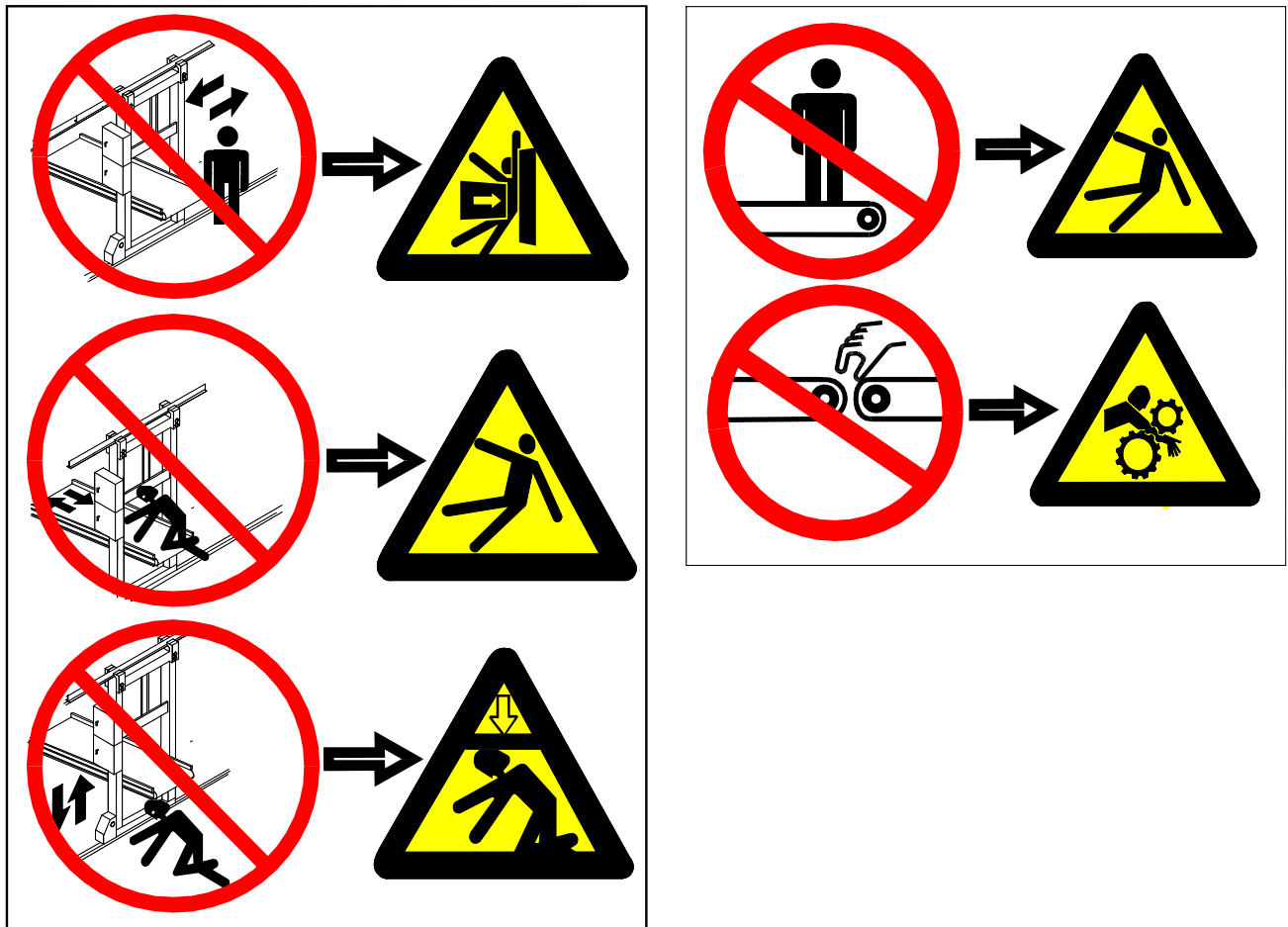
— Ende BIUUUS21 —

3. Äußere Gefahren der Mechanik

3.1. Sicherheitsschilder—Äußere Gefahren der Mechanik [Dokument BIUUUS16]

Eines oder mehrere Sicherheitsschilder an der Maschine, ähnlich dem im Folgenden abgebildeten Schild, warnen das Personal vor Gefahren auf der Vor-, Rück- und Oberseite sowie den Seiten der Maschine.

Abbildung 1: Äußere Gefahren der Mechanik



3.2. Sicherheitswarnmeldungen—Äußere Gefahren der Mechanik

[Dokument BIUUUS12]

Die folgenden Anweisungen betreffen Gefahren auf der Vorder-, Rück- und Oberseite sowie den Seiten der Maschine.



ACHTUNG 4: Stoß- und Quetschgefahr—Ein fahrbares Betriebsmittel, z.B. ein Verfahrband, kann Ihnen Stoßverletzungen zufügen, Sie einquetschen oder einwickeln, wenn Sie darauf mitfahren oder sich innerhalb seines Verfahrbereiches aufhalten. Fahrbare Betriebsmittel oder ihre Baugruppen können sich automatisch in jede Richtung bewegen.

- Halten Sie sich und andere von der Maschine fern.

- Halten Sie sich und andere von den Fahrbereichen und -wegen der Anlage fern
- Machen Sie sich mit den Zusammenhängen bei Einschaltung einer Maschine in das Verbundsystem.
- Machen Sie sich mit der Platzierung aller Not-Stopp-Schalter, Zugleinen und/oder Trittplatten vertraut und benutzen Sie diese im Notfall, um die Maschine zu stoppen.
- Machen Sie sich mit der Position des Hauptschalters der Maschine vertraut und betätigen Sie diesen im Notfall, damit kein Strom mehr an der Maschine anliegt.



ACHTUNG [5]: Quetsch- und Einwicklungsgefahr—Ein fahrendes Betriebsmittel, z.B. ein Hub-Verfahrband, kann Sie einquetschen oder Ihnen Stoßverletzungen beifügen, wenn sich das Bett oder der Förderkorb abwärts bewegt, während Sie sich darunter befinden. Bett und Korb können sowohl bei ausgeschalteter als auch bei eingeschalteter Maschine abgesenkt werden.

- Halten Sie sich und andere von den Fahrbereichen und -wegen der Anlage fern



WARNUNG [6]: Rutsch-, Quetsch- und Stoßgefahr—Fahrbare Betriebsmittel können Sie zu Fall bringen, einwickeln oder Ihnen Stoßverletzungen durch Gegenstände aus der Umgebung zufügen, wenn Sie auf dem Betriebsmittel stehen, gehen oder mitfahren. Verfahrbänder und Hubbänder bewegen sich automatisch.

- Halten Sie sich und andere von der Maschine fern.

— Ende BIUUUS22 —

4. Sicherheitswarnmeldungen—Gefährliche Bedingungen

4.1. Gefahren durch Schäden und Fehlfunktionen

4.1.1. Gefahren durch betriebsunfähige Sicherheitseinrichtungen



WARNUNG [7]: Mehrfache Gefahren—Der Betrieb der Maschine mit nicht-betriebsbereiten Sicherheitseinrichtungen kann zu Verletzungen oder Tod von Personen führen, zur Beschädigung oder Zerstörung der Maschine, zu Schäden an Gegenständen und zum Erlöschen der Garantie.

- Unternehmen Sie keine unsachgemäßen Eingriffe an den Sicherheitseinrichtungen, und setzen Sie diese nicht außer Betrieb. Betreiben Sie die Maschine auch nicht mit schadhafte Sicherheitseinrichtungen. Fordern Sie Instandsetzungen durch autorisierte Fachkräfte an.



WARNUNG [8]: Todes- und Verbrennungsgefahr durch Stromschlag—Türen von elektrischen Schaltkästen-Bei Betrieb der Maschine mit geöffneter Tür eines Schaltkastens sind Hochspannungskontakte gegen Berührung innerhalb des Kastens ungeschützt.

- Entriegeln oder öffnen Sie nicht die Türen der Schaltkästen.



WARNUNG [9]: Verhakungs- und Quetschgefahr—Schutzgitter, Abdeckungen und Seitenbleche - Bei Betreiben der Maschine mit fehlenden Schutzgittern, Abdeckungen und Seitenblechen sind sich bewegende Maschinenteile gegen Berührung ungeschützt.

- Entfernen Sie keine Schutzgitter, Abdeckungen oder Seitenbleche.

4.1.2. Gefahren durch beschädigte Teile der Mechanik



WARNUNG [10]: Mehrfache Gefahren—Das Betreiben einer schadhafte Maschine kann zu Verletzung oder Tod von Personen führen, zu weiterer Beschädigung oder gar Zerstörung der Maschine oder anderer Gegenstände und zum Erlöschen der Garantie.

- Setzen Sie keine beschädigte oder fehlerhafte Maschine in Betrieb. Fordern Sie eine Instandsetzung durch autorisierte Fachkräfte an.



WARNUNG [11]: Quetschgefahr—Ketten und Hebezeuge-Eine gerissene Kette oder ein schadhafte Hebezeug kann zum Herunterfallen oder -kippen des Transportbandes bzw. Förderkorbes führen.

- Betreiben Sie die Maschine nicht bei Anzeichen von Beschädigung oder Fehlfunktion.

4.2. Gefahren durch unvorsichtige Anwendung

4.2.1. Gefahren durch unvorsichtigen Betrieb-Lebenswichtige Infos für das Bedienpersonal (Beachten Sie bitte auch die im Handbuch erklärten Gefahren für den Bediener)



WARNUNG [12]: Mehrfache Gefahren—Unvorsichtige Bedienung kann zu Verletzung oder gar Tod von Personen führen, zur Beschädigung oder Zerstörung der Maschine und anderer Gegenstände sowie zum Erlöschen der Garantie.

- Unternehmen Sie keine unsachgemäßen Eingriffe an den Sicherheitseinrichtungen, und

setzen Sie diese nicht außer Betrieb. Betreiben Sie die Maschine auch nicht mit schadhafte Sicherheitseinrichtungen. Fordern Sie Instandsetzungen durch autorisierte Fachkräfte an.

- Setzen Sie keine beschädigte oder fehlerhafte Maschine in Betrieb. Fordern Sie eine Instandsetzung durch autorisierte Fachkräfte an.
- Unternehmen Sie keine unqualifizierten Wartungen, Reparaturen oder Veränderungen.
- Benutzen Sie die Maschine in keiner Weise entgegen den Herstelleranweisungen.
- Verwenden Sie die Maschine nur zu ihrem gewöhnlichen und vorgesehenen Zweck.
- Machen Sie sich mit den Konsequenzen des Handbetriebes vertraut.



ACHTUNG [13]: Beschädigung von Artikeln und Verlust von Betriebsmitteln und Hilfsstoffen—Die Eingabe fehlerhafter Wäschekuchen-Daten führt zu unsachgemäßer Behandlung, Weiterleitung und Zählung der Posten.

- Machen Sie sich mit den Konsequenzen aus eingegebenen Wäschekuchen-Daten vertraut.



WARNUNG [14]: Stoß- und Quetschgefahr—Unvorsichtiges Bewegen der Maschine bei Handbetrieb kann zum Stoßen, Zerquetschen, Einklemmen oder Einwickeln von Personen führen. Die Maschine kann nach Einstellen des MANUAL/AUTOMATIC-Schalters vollständig von Hand gesteuert werden.

- Halten Sie sich und andere von den Fahrbereichen und -wegen der Anlage fern
- Machen Sie sich mit den Konsequenzen des Handbetriebes vertraut.

4.2.2. Gefahren durch unvorsichtige Instandsetzung—Lebenswichtige Infos für das Instandsetzungspersonal (Beachten Sie bitte auch die im Handbuch erklärten Gefahren bei Instandsetzung)



WARNUNG [15]: Todes- und Verbrennungsgefahr durch Stromschlag—Die Berührung von unter Hochspannung stehenden Teilen kann ernsthafte Verletzungen oder Stromschlag mit Todesfolge hervorrufen. Hochspannung liegt im Inneren des Schaltschranks an, solange der Trennschalter für die Stromversorgung zur Maschine nicht ausgeschaltet ist.

- Die Maschine darf ausschließlich von qualifiziertem und autorisiertem Personal instandgesetzt werden. Sie müssen die Gefahrenquellen eindeutig verstanden haben und wissen, wie Gefahren zu vermeiden sind.
- Wenn eine Blockierung (Lockout/Tagout) der Maschine in der Wartungsanleitung gefordert wird, ist nach der gegenwärtigen OSHA-Blockierungs-/Tagout-Norm zu verfahren. Außerhalb der USA ist die OSHA-Norm bei Abwesenheit anderer geltender Normen weiterhin zu befolgen.



WARNUNG [16]: Verhakungs- und Quetschgefahr—Berührung von sich bewegenden Teilen, die normalerweise durch Führungen, Abdeckungen oder Seitenbleche abgeschirmt sind, kann Gliedmaßen einquetschen und Stoßverletzungen hervorrufen. Diese Teile bewegen sich automatisch.

- Die Maschine darf ausschließlich von qualifiziertem und autorisiertem Personal instandgesetzt werden. Sie müssen die Gefahrenquellen eindeutig verstanden haben und wissen, wie Gefahren zu vermeiden sind.
- Wenn eine Blockierung (Lockout/Tagout) der Maschine in der Wartungsanleitung gefordert wird, ist nach der gegenwärtigen OSHA-Blockierungs-/Tagout-Norm zu verfahren. Außerhalb der USA ist die OSHA-Norm bei Abwesenheit anderer geltender Normen weiterhin zu befolgen.



WARNUNG 17: Quetsch- und Einwicklungsgefahr—Ein fahrendes Betriebsmittel, z.B. ein Hub-Verfahrband, kann Sie einquetschen oder ihnen Stoßverletzungen beifügen, wenn sich das Bett oder der Förderkorb abwärts bewegt, während Sie sich darunter befinden. Bett und Korb können sowohl bei ausgeschalteter als auch bei eingeschalteter Maschine abgesenkt werden.

- Befestigen Sie die beiden roten Sicherungsbolzen gemäß mitgelieferter Anleitung, dann schließen Sie ab und unterbrechen die Stromzufuhr am Hauptanschluß der Maschine, bevor Sie unter dem Bett oder dem Förderkorb arbeiten.



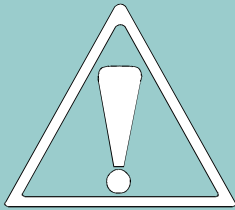
WARNUNG 18: Stoß- und Quetschgefahr—Ein fahrbares Betriebsmittel, z.B. ein Verfahrband, kann Ihnen Stoßverletzungen zufügen, Sie einquetschen oder einwickeln, wenn Sie darauf mitfahren oder sich innerhalb seines Verfahrbereiches aufhalten. Fahrbares Betriebsmittel oder ihre Baugruppen können sich automatisch in jede Richtung bewegen.

- Schließen Sie ab, und unterbrechen Sie die Stromzufuhr am Hauptanschluß der fahrbaren Maschine, bevor Sie innerhalb ihres Fahrbereiches arbeiten.

— Ende BIUUUS14 —

Section
Italiano

5



Published Manual Number: MTVSRS02

- Specified Date: 20051111
- As-of Date: 20051111
- Access Date: 20051116
- Custom: n/a
- Applicability: VIP VSR VSL VSE VST VGU
- Language Code: ITA01, Purpose: publication, Format: 1colA

SICUREZZA—

Navetta

ATTENZIONE: Le informazioni contenute nel presente manuale sono state fornite dalla Pellerin Milnor Corporation nel **versione solo inglese**. La Milnor ha cercato di ottenere una traduzione di qualità, ma non dichiara, né promette o garantisce la precisione, la completezza o l'adeguatezza delle informazioni contenute nella versione non inglese.

Inoltre, la Milnor non ha verificato in alcun modo le informazioni contenute nella versione non inglese, essendo stata completamente realizzata da terzi. La Milnor, pertanto, nega espressamente ogni responsabilità per errori di sostanza o di forma e non si assume alcuna responsabilità per l'affidabilità o in conseguenza dell'uso delle informazioni presenti nella versione non inglese.

In nessun caso la Milnor o i suoi agenti o funzionari saranno responsabili di alcun danno diretto, indiretto, casuale, punitivo, o conseguente che possa derivare in qualunque modo dall'uso o impossibilità di usare, o facendo affidamento sulla versione non inglese del presente manuale, o che derivi da sbagli, omissioni, o errori di traduzione.

Prodotti applicabili di Milnor® dal numero di modello:

CIFEL40A	CIFEL40B	CIFER40A	CIFER40B	CIFML40A	CIFML40B	CIFMLQ0A
CIFMLR0A	CIFMR40A	CIFMR40B	CIFMRQ0A	CIFMRR0A	COHORFPM	COHORFPN
COINCPPM	COINCPPN	COINCPPR	COINCPPS	COSAT111	COSAT112	COSAT121
COSHA111	COSHA112	COSHA113	COSHA114	COSHA121	COSHA122	COSHB111
COSHB112	COSHE122	COSHJ112	COSHJH12	COSHK111	COSHK112	COSHM111
COSHM112	COSHP111	COSHP112	COSHQ111	COSHQ112	COSHR111	COELD111
COELF111	COELF112	COELF113	COELF121	COELF122	COLFB111	COLFB112
COLFK111	COLFK112	COLFM111	COLFM112	COLFP111	COLFP112	COLFQ111
COLFQ112	COSTE112	COSTE113	COSTE114	COSTE122	COSTE123	COSTE124
CA3605CS	CA3608CS	CA3610CS	CA4005XS	CA4008CS	CA4008XS	CA4010CS
CA4010XS	CB4004XS	CB4010XS	CF4008CS	CF4010CS	CF4010JS	CF4014CS
CF4808PS	CF4814PS	CF6012TS	CF6014TS	CF6014VS	CK4010FS	CL3605CS
CL3607CS	CL3608CS	CL3608FS	CL3608MS	CL3608XS	CL3610CS	CL3610MS
CL3614MS	CL4005CS	CL4005XS	CL4008CS	CL4008FS	CL4008JS	CL4008MS
CL4008XS	CL4010CS	CL4010DH	CL4010DS	CL4010FH	CL4010FS	CL4010JS
CL4010MH	CL4010MS	CL4010XH	CL4010XS	CL4014FS	CL4014MS	CL4808MS
CL4810MS	COBUC-E-	COBUC-T-	COBUD-E-			

Indice

Sezioni

Illustrazioni, Tabelle e Supplementi

1. Requisiti per la Sicurezza Generale- Informazioni Vitali per il Personale Direttivo (Documento BIUUUS04)

- 1.1. Attrezzatura della Lavanderia
- 1.2. Personale
- 1.3. Dispositivi di Sicurezza
- 1.4. Informazioni di pericolo
- 1.5. Manutenzione

2. Rischi Elettrici e Meccanici Interni (Documento BIUUUS21)

- 2.1. Cartellini di sicurezza—Rischi Elettrici e Meccanici Interni (Documento BIUUUS15)
- 2.2. Messaggi allarme sicurezza—Rischi Elettrici e Meccanici Interni (Documento BIUUUS11)

3. Rischi Meccanici Esterni (Documento BIUUUS22)

- 3.1. Cartellini di sicurezza—Rischi Meccanici Esterni (Documento BIUUUS16)
- 3.2. Messaggi allarme sicurezza—Rischi Meccanici Esterni (Documento BIUUUS12)

Illustrazione 1: Rischi Meccanici Esterni

4. Messaggi allarme sicurezza—Condizioni pericolose (Documento BIUUUS14)

- 4.1. Rischi dovuti a Danni e Disfunzioni
 - 4.1.1. Rischi Derivanti da Dispositivi di Sicurezza Inoperanti
 - 4.1.2. Rischi Derivanti da Dispositivi Meccanici Danneggiati
- 4.2. Rischi dovuti a Uso Inesatto
 - 4.2.1. Rischi causati da un Funzionamento Impreciso- Informazioni Vitali per gli Operatori (vedere anche i rischi per l'Operatore contenuti nel manuale)
 - 4.2.2. Rischi causati da una manutenzione inadeguata- Informazioni Vitali per gli addetti alla manutenzione (vedere anche rischi connessi alla manutenzione contenuti nei manuali)

1. Requisiti per la Sicurezza Generale- Informazioni Vitali per il Personale Direttivo

Un installazione non corretta, una mancata manutenzione preventiva, un uso scorretto e/o riparazioni inadatte, possono causare un funzionamento pericoloso e provocare ferite, come fratture multiple, amputazioni e persino la morte. Il proprietario o il suo rappresentante(proprietario/utente© è responsabile dell'impiego della macchina e deve garantirne un uso e una manutenzione corretta. Il proprietario/utente deve familiarizzare con i contenuti dei manuali di istruzione della macchina e indirizzare qualsiasi eventuale quesito circa queste istruzioni al concessionario Milnor® o al reparto assistenza tecnica della Milnor®.

La maggior parte delle autorità regolatrici (inclusa la OSHA negli Stati Uniti e la CE in Europa) ritengono in ultima analisi il proprietario/utente responsabile del mantenimento di un ambiente di lavoro sicuro. Di conseguenza, il proprietario/utente deve fare o assicurare le seguenti cose:

- riconoscere tutti i prevedibili rischi per la sicurezza allo interno del suo impianto e prendere provvedimenti per proteggere il suo personale, l'attrezzatura, le strutture,
- che l'ambiente di lavoro sia adatto, allestito in modo appropriato, possa essere utilizzato senza rischi per la salute o la sicurezza, e sia adeguatamente mantenuto;
- li' dove si possano verificare probabili pericoli, l'accesso alle apparecchiature dovrebbe essere limitato solo al personale autorizzato all'uso delle apparecchiature;
- solo operatori specificatamente designati debbono effettuare riparazioni, modifiche, manutenzione o assistenza;
- assicurare informazione, istruzione e addestramento;
- i lavoratori e/o i loro rappresentanti vengano consultati.

L'attrezzatura di lavoro deve attenersi ai requisiti elencati èsotto. Il proprietario/utente deve assicurarsi che l'installazione e la manutenzione dell'attrezzatura venga effettuata in modo tale da soddisfare i seguenti requisiti:

- i dispositivi di controllo devono essere visibili, identificabili e contrassegnati» collocati al di fuori di zone pericolose; non dare luogo a pericoli dovuti ad azioni non intenzionali;
- i sistemi di controllo devono essere sicuri e un guasto/danno non deve costituire un pericolo;
- l'attrezzatura di lavoro deve essere stabilizzata;
- proteggere contro rottura o disintegrazione dell'attrezzatura di lavoro;
- mettere una protezione per prevenire l'accesso a zone pericolose o per bloccare i movimenti di parti pericolose, prima che vengano raggiunte le zone pericolose. Le protezioni devono essere robuste non devono dar luogo a ulteriori pericoli non devono poter essere facilmente rimosse o rese inoperanti collocate a distanza sufficiente dalla zona di pericolo non devono ridurre la visuale del ciclo in funzione permettere le riparazioni, sostituzioni o manutenzione, restringendo l'accesso all'area attinente senza la rimozione del dispositivo di sorveglianza/protezione;
- illuminazione adeguata per le aree di lavoro e di manutenzione;
- la manutenzione dovrebbe essere effettuata quando le apparecchiature èdi lavoro sono spente. Se ciò non è possibile, dovrebbero essere prese delle misure di protezione al di fuori delle zone di pericolo;
- le apparecchiature di lavoro devono essere adatte a prevenire il rischio di incendio o surriscaldamento, scarichi di gas, polvere, liquido, vapore e altre sostanze, esplosioni della attrezzatura o di sostanze in essa contenute.

1.1. Attrezzatura della Lavanderia

Fornire un piano d'appoggio che sia sufficientemente robusto e rigido da sostenere con un ragionevole fattore di sicurezza e senza un'eccessiva e discutibile deflessione il peso della macchina completamente carica e le forze trasmesse da essa quando è in funzione. Fornire uno spazio sufficiente per il movimento della macchina. Fornire delle protezioni di sicurezza, recinti, restrizioni, dispositivi, divieti verbali e/o affissi necessari a evitare che il personale, le macchine o altre apparecchiature in movimento possano raggiungere il macchinario o la sua traiettoria. Fornire una ventilazione adeguata che porti via il calore e i vapori. Assicurarsi che i collegamenti di servizio delle macchine installate si attengano alle norme di sicurezza locali e nazionali, particolarmente per quanto riguarda l'interruzione elettrica (consultare il Codice Elettrico Nazionale). Principalmente le informazioni post-sicurezza che indicano la fonte della interruzione elettrica.



AVVERTENZA 1: Rischi di Collisione, Schiacciamento e Agganciamento—Le macchine di lavanderia in sistemi automatici di lavanderia si muovono di traverso, verso l'alto o il basso, si allungano e/o ruotano automaticamente. Il contatto con apparecchiature in movimento può comportare serie ferite al corpo o morte. Il proprietario/utilizzatore deve prevedere adeguati sistemi di protezione per assicurare la sicurezza del personale, includendo, ma non limitati a: • protezioni di sicurezza che circondino le aree di movimento della macchina, • Sistemi di interblocco elettrico su tutte le porte, propriamente interfacciati come risulta dagli schemi elettrici delle macchine, per disabilitare i movimenti della apparecchiatura quando una porta è aperta, • Segnali per allertare il personale su questi rischi, posizionati in modo visibile intorno all'area recintata. Leggi locali possono richiedere precauzioni aggiuntive.

1.2. Personale

Informate il personale addetto sui rischi da evitare, l'importanza di agire con attenzione e buon senso. Fornite al personale le istruzioni di sicurezza e di funzionamento da adoperare. Assicuratevi che il personale utilizzi le procedure di sicurezza e di funzionamento appropriate. Accertatevi che il personale comprenda e si attenga alle avvertenze poste sul macchinario e alle precauzioni contenute nei manuali di istruzione.

1.3. Dispositivi di Sicurezza

Assicuratevi che nessuno rimuova o disattivi un qualsiasi dispositivo di sicurezza del macchinario o delle attrezzature. Proibite l'utilizzo del macchinario privo di un qualsiasi dispositivo di protezione, uno sportello, un pannello o una porta. Controllate qualsiasi dispositivo difettoso o non perfettamente funzionante prima di mettere in funzione la macchina.

1.4. Informazioni di pericolo

I cartellini di sicurezza, la guida alla sicurezza e tutti gli altri manuali della macchina contengono informazioni importanti sui pericoli connessi alla macchina. **I cartellini devono essere tenuti puliti in modo che le informazioni rimangano sempre ben visibili. Se persi o danneggiati, devono essere sostituiti immediatamente. La guida alla sicurezza e gli altri manuali della macchina devono essere sempre disponibili per il personale utilizzatore.** Per i numeri di riferimento dei cartellini di sicurezza si rimanda al manuale di manutenzione della macchina. Contattate l'Ufficio Pezzi di ricambio Milnor per la sostituzione dei cartellini o dei manuali.

1.5. Manutenzione

Assicuratevi che il macchinario venga controllato e sottoposto a manutenzione come di buona norma e secondo il piano di manutenzione preventivo. Sostituite i nastri, le puleghe, gli zoccoli/dischi dei freni, le piastre/cuscinetti gonfiabili della frizione, rulli di scorrimento,

guarnizioni di tenuta, guide di allineamento ecc. prima che siano eccessivamente usurate. Esaminate immediatamente qualsiasi traccia di guasto ed effettuate le necessarie riparazioni (per es. il cesto, le incrinature della vasca o del telaio, le parti di comando quali il motore, le scatole degli ingranaggi, i cuscinetti, ecc., qualora fossero uggiolanti, stridenti, emettessero fumo o si surriscaldassero in modo anomalo nel caso in cui si notasse un inclinatura o incrinatura del cesto, della vasca, o del telaio ecc. se vi fossero delle crepe nelle guarnizioni di tenuta, nei tubi flessibili, nelle valvole ecc.) Non autorizzate riparazioni e manutenzione da parte di personale non qualificato.

— Estremità BIUUS04 —

2. Rischi Elettrici e Meccanici Interni

2.1. Cartellini di sicurezza—Rischi Elettrici e Meccanici Interni

[Documento BIUUUS15]

Uno o più cartellini di sicurezza applicati sulla macchina, simili a quelli qui di seguito, avvertono il personale dei pericoli presenti all'interno della macchina e negli armadi elettrici.

2.2. Messaggi allarme sicurezza—Rischi Elettrici e Meccanici Interni

[Documento BIUUUS11]

Le istruzioni seguenti si riferiscono a pericoli esistenti all'interno della macchina e degli armadi elettrici.



AVVETRENZA [2]: Rischi di Elettrocuzione e di ustioni da scariche elettriche

—Il contatto con l'alta tensione può causare la morte o provocare ustioni gravi. All'interno del quadro di comando è sempre presente alta tensione, a meno che non sia spento l'interruttore elettrico principale della macchina.

- Non sbloccate o aprite gli sportelli del quadro elettrico.
- Non spostate protezioni, sportelli o pannelli.
- Non infilatevi nell'alloggiamento o nel telaio della macchina.
- Tenete voi stessi e gli altri lontani dalla macchina.
- Informatevi sulla collocazione del dispositivo principale di disinnesto del macchinario e utilizzatelo in caso di emergenza per eliminare completamente l'energia elettrica dalla macchina.



AVVETRENZA [3]: Rischi di Intrappolamento e Schiacciamento—Il contatto con le parti in movimento generalmente isolate tramite protezioni, sportelli e pannelli può intrappolare e schiacciare i vostri arti. Questi elementi si muovono automaticamente.

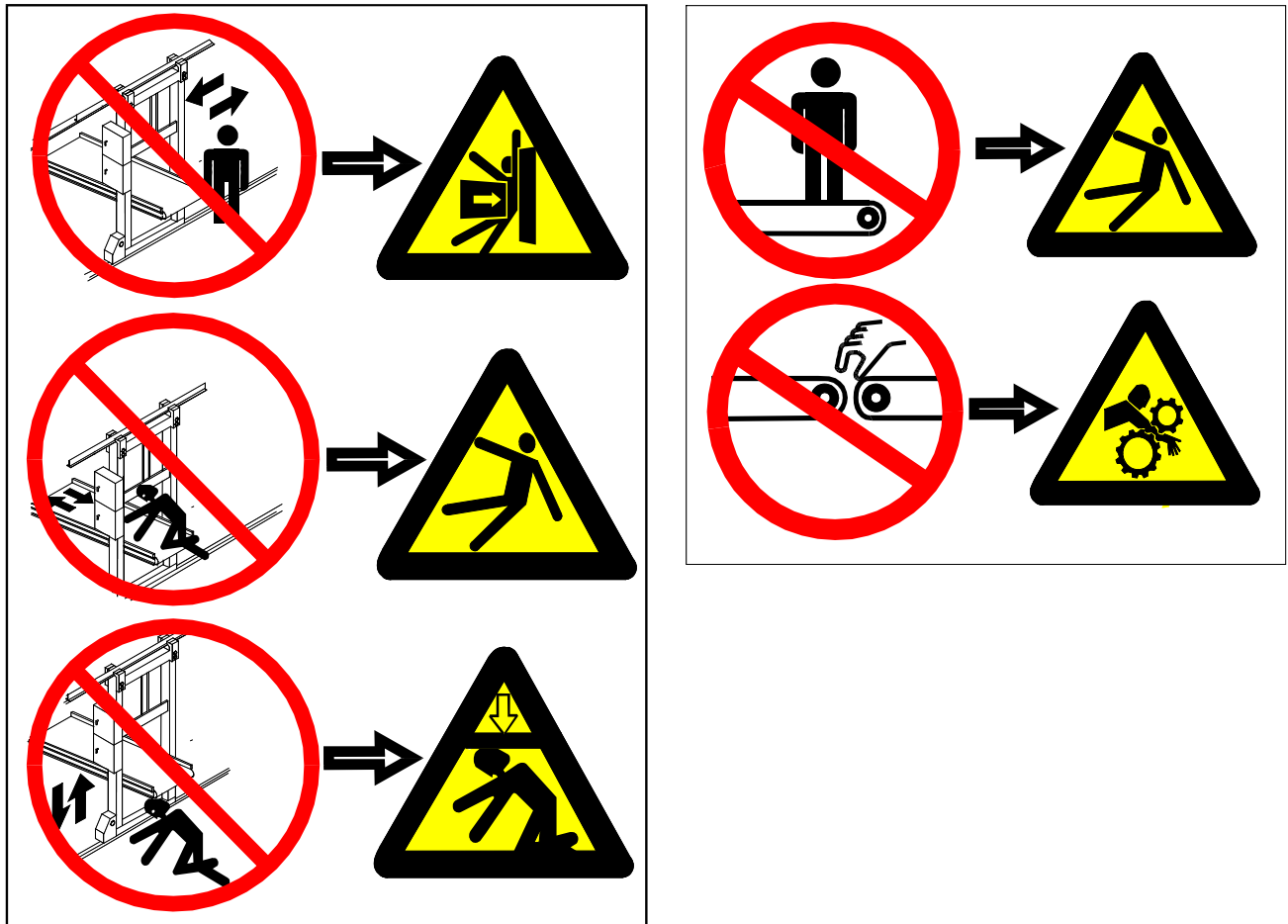
- Non spostate protezioni, sportelli o pannelli.
- Non infilatevi nell'alloggiamento o nel telaio della macchina.
- Tenete voi stessi e gli altri lontani dalla macchina.
- Informatevi sulla collocazione di tutti gli interruttori di emergenza, corde di trazione e/o piastre a scatto utilizzateli in caso di emergenza per bloccare il movimento della macchina.

3. Rischi Meccanici Esterni

3.1. Cartellini di sicurezza—Rischi Meccanici Esterni [Documento BIUUUS16]

Uno o più cartellini di sicurezza sulla macchina, simili ai seguenti, avvertono il personale dei pericoli esistenti nelle aree davanti, di fianco, dietro e sopra la macchina.

Illustrazione 1: Rischi Meccanici Esterni



3.2. Messaggi allarme sicurezza—Rischi Meccanici Esterni [Documento BIUUUS12]

Le istruzioni seguenti si riferiscono a pericoli esistenti nelle aree davanti, di fianco, dietro o sopra la macchina.



ATTENZIONE [4]: Rischi di Urto e Schiacciamento—Un macchinario che si sposta come per esempio una navetta può colpirti, schiacciarti o intrappolarvi se vi mettete su di esso o entrate nella sua traiettoria. I macchinari in movimento o i loro componenti possono spostarsi automaticamente in ogni direzione. L'accensione di una macchina come "sistema" attraverso la fornitura di energia al dispositivo di controllo della macchina può immediatamente richiamare una navetta o altro macchinario che si sposta.

- Tenete voi stessi e gli altri lontani dalla macchina.

- Tenete voi stessi e gli altri lontani dalle aree e traiettorie di movimento.
- Valutate le conseguenze di collegare on line il sistema macchina.
- Informatevi sulla collocazione di tutti gli interruttori di emergenza, corde di trazione e/o piastre a scatto utilizzateli in caso di emergenza per bloccare il movimento della macchina.
- Informatevi sulla collocazione del dispositivo principale di disinnesto del macchinario e utilizzatelo in caso di emergenza per eliminare completamente l'energia elettrica dalla macchina.



ATTENZIONE [5]: Rischi di Schiacciamento e Intrappolamento—Un macchinario che si sposta tipo navetta può schiacciarvi o intrappolarvi se il supporto o la vasca si abbassano mentre vi trovate sotto di essi. Il supporto o la vasca possono abbassarsi sia con la macchina in funzione che spenta.

- Tenete voi stessi e gli altri lontani dalle aree e traiettorie di movimento.



AVVETRENZA [6]: Rischi di Crollo, di Intrappolamento e di Urto—Il movimento della macchina può farvi cadere o farvi rimanere impigliati o colpiti da oggetti che si trovano nelle vicinanze, se stazionare, camminate o vi mettete sulla macchina. Le navette e i nastri trasportatori si muovono automaticamente.

- Tenete voi stessi e gli altri lontani dalla macchina.

— Estremità BIUUUS22 —

4. Messaggi allarme sicurezza—Condizioni pericolose

4.1. Rischi dovuti a Danni e Disfunzioni

4.1.1. Rischi Derivanti da Dispositivi di Sicurezza Inoperanti



AVVETRENZA [7]: Rischi Vari—Mettere in funzione la macchina con un dispositivo di sicurezza non operante può provocare la morte o ferite al personale, danneggiare o distruggere il macchinario, danneggiare la biancheria e/o invalidare la garanzia.

- Non manomettete o disattivate un qualsiasi dispositivo di sicurezza e non mettete in funzione la macchina con un dispositivo di sicurezza non perfettamente funzionante. Richiedete manutenzione autorizzata.



AVVETRENZA [8]: Rischi di Elettrocuzione e di ustioni da scariche elettriche—Sportelli del quadro elettrico-Mettere in funzione l'impianto con un qualsiasi sportello del quadro elettrico aperto può mettere in pericolo i conduttori ad alto voltaggio allo interno del quadro elettrico.

- Non sbloccate o aprite gli sportelli del quadro elettrico.



AVVETRENZA [9]: Rischi di Intrappolamento e Schiacciamento—Protezioni, sportelli e pannelli-Il funzionamento della macchina con un qualsiasi dispositivo di protezione, sportello o pannello fuori posto può danneggiare le parti in movimento.

- Non spostate protezioni, sportelli o pannelli.

4.1.2. Rischi Derivanti da Dispositivi Meccanici Danneggiati



AVVETRENZA [10]: Rischi Vari—Mettere in funzione un macchinario danneggiato può provocare la morte ferite al personale, ulteriori danni o la distruzione del macchinario, danni alla biancheria e/o invalidare la garanzia.

- Non mettete in funzione un macchinario danneggiato o non perfettamente funzionante. Richiedete una manutenzione autorizzata.



AVVETRENZA [11]: Rischi Derivanti da Schiacciamento—Catena e elevatore- Una catena rotta o un'elevatore non perfettamente funzionante possono provocare la caduta o abbassamento del meccanismo nastro/vasca.

- Non mettete in funzione la macchina qualora risultasse danneggiata o non perfettamente funzionante.

4.2. Rischi dovuti a Uso Inesatto

4.2.1. Rischi causati da un Funzionamento Impreciso- Informazioni Vitali per gli Operatori (vedere anche i rischi per l'Operatore contenuti nel manuale)



AVVETRENZA [12]: Rischi Vari—Azioni disattente da parte dell'operatore possono provocare morte o ferite al personale, danneggiare o distruggere il macchinario, danneggiare la biancheria e/o invalidare la garanzia.

- Non manomettete o disattivate un qualsiasi dispositivo di sicurezza e non mettete in funzione la macchina con un dispositivo di sicurezza non perfettamente funzionante.

Richiedete manutenzione autorizzata.

- Non mettete in funzione un macchinario danneggiato o non perfettamente funzionante. Richiedete una manutenzione autorizzata.
- Non cercate di effettuare manutenzione, riparazioni o modifiche non autorizzate.
- Non utilizzate la macchina in modo diverso da quanto indicato nelle istruzioni.
- Utilizzate il macchinario solo per i fini consueti per i quali è stata creato.
- Valutate le conseguenze di operare manualmente.



ATTENZIONE [13]: Danno alle Merci e Risorse Sprecate—Introdurre dati errati in relazione alla pizza provoca un trattamento, un instradamento e un resoconto dei lotti di biancheria non corretto.

- Valutate le conseguenze di inserire dati relativi alla pizza.



AVVETRENZA [14]: Rischi di Urto e Schiacciamento—Azionare il macchinario attraverso i comandi manuali in modo impreciso può far sì che esso urti, schiacci o intrappoli il personale. Si ha il totale controllo dei movimenti della macchina non appena si porta l'interruttore Manual/Automatic su manual.

- Tenete voi stessi e gli altri lontani dalle aree e traiettorie di movimento.
- Valutate le conseguenze di operare manualmente.

4.2.2. **Rischi causati da una manutenzione inadeguata- Informazioni Vitali per gli addetti alla manutenzione (vedere anche rischi connessi alla manutenzione contenuti nei manuali)**



AVVETRENZA [15]: Rischi di Elettrocuzione e di ustioni da scariche elettriche—Il contatto con l'alta tensione può causare la morte o provocare ustioni gravi. All'interno del quadro di comando è sempre presente alta tensione, a meno che non sia spento l'interruttore elettrico principale della macchina.

- Non effettuate manutenzione alla macchina a meno che non siate qualificati e autorizzati. Dovete essere pienamente consapevoli dei pericoli e di come fare per evitarli.
- Seguite lo standard OSHA di blocco/disinnesto della corrente quando le istruzioni di manutenzione richiedono l'esecuzione di un blocco/disinnesto. Fuori dagli USA, seguite lo standard OSHA se non sono disponibili altri standard superiori.



AVVETRENZA [16]: Rischi di Intrappolamento e Schiacciamento—Il contatto con le parti in movimento generalmente isolate tramite protezioni, sportelli e pannelli può intrappolare e schiacciare i vostri arti. Questi elementi si muovono automaticamente.

- Non effettuate manutenzione alla macchina a meno che non siate qualificati e autorizzati. Dovete essere pienamente consapevoli dei pericoli e di come fare per evitarli.
- Seguite lo standard OSHA di blocco/disinnesto della corrente quando le istruzioni di manutenzione richiedono l'esecuzione di un blocco/disinnesto. Fuori dagli USA, seguite lo standard OSHA se non sono disponibili altri standard superiori.



AVVETRENZA [17]: Rischi di Schiacciamento e Intrappolamento—Un macchinario che si sposta tipo navetta può schiacciarvi o intrappolarvi se il supporto o la vasca si abbassano mentre vi trovate sotto di essi. Il supporto o la vasca possono abbassarsi sia con la macchina in funzione che spenta.

- Proteggete entrambi gli spinotti rossi dei dispositivi di sicurezza secondo le istruzioni fornite, poi bloccate e staccate l'elettricità dal dispositivo di disinnesto principale della macchina prima di lavorare sotto il supporto o sotto la vasca.



AVVETRENZA 18: Rischi di Urto e Schiacciamento—Un macchinario che si sposta come per esempio una navetta può colpirvi, schiacciarvi o intrappolarvi se vi mettete su di esso o entrate nella sua traiettoria. I macchinari in movimento o i loro componenti possono spostarsi automaticamente in ogni direzione. L'accensione di un macchina come "sistema" attraverso la fornitura di energia al dispositivo di controllo della macchina può immediatamente richiamare una navetta o altro macchinario che si sposta.

- Bloccate e staccate l'elettricità del macchinario che si sposta utilizzando il dispositivo principale di disinnesto, se dovete lavorare nella traiettoria del macchinario.

— Estremità BIUUUS14 —

Section
Español

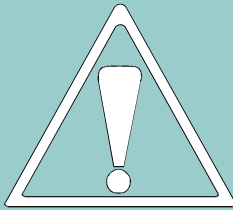
6



Published Manual Number: MTVSRS02

- Specified Date: 20051111
- As-of Date: 20051111
- Access Date: 20051116
- Custom: n/a
- Applicability: VIP VSR VSL VSE VST VGU
- Language Code: SPA01, Purpose: publication, Format: 1colA

Guía de seguridad— Lanzadera/COINC



PRECAUCIÓN: La Corporación Pellerin Milnor proporcionó la información contenida en este manual, en la **Versión en inglés solamente**. Milnor realizó su mejor esfuerzo para ofrecer una traducción de calidad, pero no declara, promete o garantiza la exactitud, integridad o adecuación de la información contenida en la versión no escrita en inglés.

Además, Milnor no ha hecho ninguna verificación de la información contenida en la versión no escrita en inglés, ya que fue completamente elaborada por terceros. Por lo tanto, Milnor expresamente niega cualquier responsabilidad por errores en sustancia o forma y no se responsabiliza por la utilización como fuente de apoyo, o consecuencias de utilizar la información en la versión no escrita en inglés.

Bajo ninguna circunstancia deberá Milnor o sus representantes o funcionarios ser responsables por daños directos, indirectos, incidentales, punitivos o consecuentes que puedan resultar del uso o mal uso, utilizar como fuente de apoyo la versión no escrita en inglés de este manual, o que puedan resultar de faltas, omisiones o errores en la traducción.

Aplicable Milnor® productos por número de modelo:

CIFEL40A	CIFEL40B	CIFER40A	CIFER40B	CIFML40A	CIFML40B	CIFMLQ0A
CIFMLR0A	CIFMR40A	CIFMR40B	CIFMRQ0A	CIFMRR0A	COHORFPM	COHORFPN
COINCPPM	COINCPPN	COINCPPR	COINCPPS	COSAT111	COSAT112	COSAT121
COSHA111	COSHA112	COSHA113	COSHA114	COSHA121	COSHA122	COSHB111
COSHB112	COSHE122	COSHJ112	COSHJH12	COSHK111	COSHK112	COSHM111
COSHM112	COSHP111	COSHP112	COSHQ111	COSHQ112	COSHR111	COELD111
COELF111	COELF112	COELF113	COELF121	COELF122	COLFB111	COLFB112
COLFK111	COLFK112	COLFM111	COLFM112	COLFP111	COLFP112	COLFQ111
COLFQ112	COSTE112	COSTE113	COSTE114	COSTE122	COSTE123	COSTE124
CA3605CS	CA3608CS	CA3610CS	CA4005XS	CA4008CS	CA4008XS	CA4010CS
CA4010XS	CB4004XS	CB4010XS	CF4008CS	CF4010CS	CF4010JS	CF4014CS
CF4808PS	CF4814PS	CF6012TS	CF6014TS	CF6014VS	CK4010FS	CL3605CS
CL3607CS	CL3608CS	CL3608FS	CL3608MS	CL3608XS	CL3610CS	CL3610MS
CL3614MS	CL4005CS	CL4005XS	CL4008CS	CL4008FS	CL4008JS	CL4008MS
CL4008XS	CL4010CS	CL4010DH	CL4010DS	CL4010FH	CL4010FS	CL4010JS
CL4010MH	CL4010MS	CL4010XH	CL4010XS	CL4014FS	CL4014MS	CL4808MS
CL4810MS	COBUC-E-	COBUC-T-	COBUD-E-			

Índice general

Secciones	Figuras, tablas y complementos
1. Requisitos de seguridad generales—información vital para los encargados (Documento BIUUUS04)	
1.1. Facilidad de lavandería	
1.2. Personal	
1.3. Dispositivos de seguridad	
1.4. Información sobre peligros	
1.5. Mantenimiento	
2. Peligros eléctricos y mecánicos internos (Documento BIUUUS21)	
2.1. Placas con indicaciones de seguridad—Peligros eléctricos y mecánicos internos (Documento BIUUUS15)	
2.2. Mensajes de alerta de seguridad—Peligros eléctricos y mecánicos internos (Documento BIUUUS11)	
3. Peligros Mecánicos Externos (Documento BIUUUS22)	
3.1. Placas con indicaciones de seguridad—Peligros Mecánicos Externos (Documento BIUUUS16)	Figura 1: Peligros Mecánicos Externos
3.2. Mensajes de alerta de seguridad—Peligros Mecánicos Externos (Documento BIUUUS12)	
4. Mensajes de alerta de seguridad—Condiciones peligrosas (Documento BIUUUS14)	
4.1. Peligros resultando del equipo dañado o que funciona incorrectamente	
4.1.1. Peligros resultando de los dispositivos de seguridad inoperantes	
4.1.2. Peligros resultando de los dispositivos mecánicos dañados	
4.2. Peligros resultando de usar el equipo negligentemente	
4.2.1. Peligros resultando de la operación descuidada—información vital para los operadores del equipo (Refiera al manual también.)	
4.2.2. peligros resultando de descuido durante mantenimiento—información vital para el personal que mantiene el equipo (Refiera al manual también.)	

1. Requisitos de seguridad generales—información vital para los encargados

La instalación incorrecta, la falta de mantenimiento preventivo, abuso y las reparaciones inadecuadas o cambios a la máquina pueden llevar a una falta de seguridad en su funcionamiento y a daños personales, como fracturas múltiples, amputaciones o la muerte. El dueño o el representante que haya nombrado (dueño o usuario) tiene la responsabilidad de comprender y garantizar que se cumplan los términos correctos de funcionamiento y mantenimiento de la máquina. El dueño o usuario debe familiarizarse con el contenido de todos los manuales de instrucciones de la máquina. EL dueño o usuario debe dirigir cualquier pregunta relativa a estas instrucciones a un distribuidor de Milnor® o al departamento de servicio de Milnor®.

La mayoría de las autoridades que vigilan los reglamentos (incluidas la OSHA en los EE.UU. y la CE en Europa) consideran al dueño o usuario responsables finales del mantenimiento de un medio entorno de trabajo seguro. Por lo tanto, el dueño o usuario debe hacer o asegurarse de que se haga lo siguiente:

- reconocer todos los riesgos de seguridad previsibles en sus instalaciones y dar los pasos necesarios para proteger a sus operarios, equipo e facilidad;
- que el equipo de trabajo sea adecuado, esté correctamente adaptado, pueda emplearse sin riesgos de salud o seguridad y reciba el mantenimiento apropiado;
- que, donde puedan presentarse ciertos riesgos específicos, el acceso al equipo se restrinja a los empleados que tienen la tarea de utilizarlo;
- que sólo los trabajadores específicamente designados lleven a cabo las reparaciones, modificaciones, mantenimiento o servicio;
- que se proporcione información, capacitación y entrenamiento;
- que se consulte a los trabajadores o a sus representantes.

El equipo de trabajo debe ajustarse a los requisitos que se enumeran abajo. El dueño o usuario debe comprobar que la instalación y mantenimiento del equipo se realicen de tal modo que respalden estos requisitos:

- los dispositivos de control deben ser visibles, identificables y estar marcados; deben ubicarse fuera de zonas de peligro y no permitir que haya un riesgo debido a su funcionamiento accidental;
- los sistemas de control deben ser seguros y si se estropean o dañan no deben causar peligro;
- el equipo de trabajo debe estar estabilizado;
- debe haber protección contra la ruptura o desintegración del equipo de trabajo;
- debe haber guardas para impedir el acceso a zonas de riesgo o para detener el movimiento de piezas peligrosas antes de que lleguen a las zonas de peligro. Las guardas deben ser sólidas y no dar pie a riesgos adicionales, que no se les pueda retirar o se pueda evitar su funcionamiento con facilidad, que estén ubicadas a una distancia suficiente de la zona de peligro, que no limiten el campo de visión del ciclo operativo, que permitan los ajustes, reemplazos o mantenimiento mediante la restricción del acceso al área pertinente y sin eliminar el dispositivo de guarda o protección;
- debe haber una iluminación adecuada para las áreas de trabajo y mantenimiento;
- el mantenimiento debe ser posible cuando se apague el equipo de trabajo. Si no es posible, entonces deben tomarse medidas de protección fuera de las zonas de peligro;
- el equipo de trabajo debe ser adecuado para prevenir los riesgos de incendio o sobrecalentamiento, descargas de gas, polvos, líquidos, vapor u otras sustancias, y la explosión del equipo o las sustancias en su interior.

1.1. Facilidad de lavandería

Proporcione un piso de apoyo que sea lo bastante fuerte y rígido como para soportar—con un factor razonable de seguridad y sin comba excesiva o inaceptable—el peso de la máquina completamente cargada y de las fuerzas que transmite al estar en funcionamiento. Proporcione espacio suficiente para el movimiento de la máquina. Proporcione las guardas, cercas, retenes, dispositivos y restricciones de seguridad verbales o mediante carteles que sean necesarios para evitar que los operarios, las máquinas u otros equipos con movimiento puedan llegar a la máquina o al espacio en el que se mueve. Proporcione ventilación adecuada para deshacerse del calor y los gases. Asegúrese de que las conexiones de servicio de las máquinas instaladas cumplan con las normas de seguridad locales y nacionales, especialmente por cuanto se refiere a la desconexión eléctrica (consulte el Código Eléctrico Nacional de los EE.UU.). Exhiba de manera prominente la información de seguridad, incluidos los letreros que muestren el lugar de la desconexión eléctrica.



ADVERTENCIA 1: Riesgos de choque, aplastamiento y retuerzos—Pueden producirse graves daños o la muerte a los operarios que esté cerca de la maquinaria o sistemas que hagan travesías, se eleven, extiendan pivoten o basculen. Los siguientes requisitos mínimos obligatorios de seguridad deben instalarse en el sistema de la maquinaria: • Cerca de seguridad delimitando las áreas de movimiento de las máquinas, • Interbloques eléctricos bloqueables en todas las puertas, con interfaces adecuadas como se muestra en los diagramas de la máquina, de modo que se desactive el movimiento de la máquina al abrirse cualquier puerta, • Letreros que adviertan de estos riesgos a los operarios, ubicados de manera visible alrededor del área cercada. Local codes may require additional precautions.

1.2. Personal

Informe a los operarios sobre cómo evitar riesgos y la importancia del cuidado y el sentido común. Proporcione a los operarios las instrucciones de seguridad y funcionamiento aplicables. Compruebe que los operarios emplean los procedimientos correctos de seguridad y funcionamiento. Compruebe que los operarios comprenden y respetan las advertencias que están en la máquina y las precauciones señaladas en los manuales de instrucciones.

1.3. Dispositivos de seguridad

Asegúrese de que nadie elimine ni desactive ningún dispositivo de seguridad de la máquina o en las instalaciones. No permita que se emplee la máquina si falta alguna guarda, cubierta, panel o puerta. Repare cualquier dispositivo que esté fallando o funcionando mal antes de operar la máquina.

1.4. Información sobre peligros

En las placas con indicaciones de seguridad de la máquina, en la Guía de seguridad y en todos los otros manuales de la máquina se proporciona información importante sobre los peligros. **Las placas con indicaciones deben estar limpias para que la información esté clara. Éstas se deben reemplazar inmediatamente si se pierden o se dañan. La Guía de seguridad y los otros manuales de la máquina deben estar disponibles en todo momento para el personal adecuado.** Consulte el manual de servicio de la máquina para conocer los números de parte de las placas con indicaciones de seguridad. Comuníquese con el departamento de partes Milnor en relación con el reemplazo de los manuales o las placas con indicaciones de seguridad.

1.5. Mantenimiento

Asegúrese de que la máquina sea inspeccionada y reciba servicio de acuerdo con las normas de práctica correcta y con el programa de mantenimiento preventivo. Reemplace las bandas, poleas, zapatas o discos de freno, zapatas o ruedas del embrague, rodillos, sellos, guías de alineación, etc.

antes de que sufran un desgaste grave. Investigue de inmediato cualquier indicio de fallo inminente y haga las reparaciones necesarias (por ejemplo, grietas en el tambor, la carcasa o el armazón; componentes de impulso tales como los motores, cajas de cambios, cojinetes, etc., chillidos, rechinamientos, presencia de humo o calentamiento excesivo; combas o grietas en el tambor, la carcasa, el armazón, etc.; juntas, mangueras válvulas u otros elementos con fugas). No permita que se dé servicio o mantenimiento por parte de personal no calificado.

— Fin de BIUUUS04 —

2. Peligros eléctricos y mecánicos internos

2.1. Placas con indicaciones de seguridad—Peligros eléctricos y mecánicos internos [Documento BIUUUS15]

Una o más de las placas con indicaciones de seguridad en la máquina, similares a las siguientes, advierten al personal sobre los peligros dentro de la máquina y en las cajas eléctricas.

2.2. Mensajes de alerta de seguridad—Peligros eléctricos y mecánicos internos [Documento BIUUUS11]

Lo que se presenta a continuación son las instrucciones sobre los peligros dentro de la máquina y en las cajas eléctricas.



ADVERTENCIA [2]: Riesgos de electrocución y quemaduras por electricidad—El contacto con la energía eléctrica puede ocasionarle lesiones graves o la muerte. La energía eléctrica está presente dentro del gabinete a menos que esté apagada la desconexión principal de energía de la máquina.

- No desbloquee ni abra las puertas de los tableros eléctricos.
- No retire las guardas, cubiertas o paneles.
- No introduzca la mano en la cubierta o carcasa de la máquina.
- Para evitar posibles daños, es conveniente que las personas se mantengan alejadas de la máquina.
- Debe conocer la ubicación de la desconexión principal de la máquina y utilizarla en una emergencia para eliminar toda la energía eléctrica de la máquina.



ADVERTENCIA [3]: Riesgos de enredo y aplastamiento—El contacto con componentes en movimiento que están habitualmente aislados por guardas, cubiertas y paneles pueden ocasionarle daños, tales como que sus miembros se enreden y aplasten. Estos componentes se mueven de manera automática.

- No retire las guardas, cubiertas o paneles.
- No introduzca la mano en la cubierta o carcasa de la máquina.
- Para evitar posibles daños, es conveniente que las personas se mantengan alejadas de la máquina.
- Debe conocer la ubicación de todos los interruptores, cuerdas de las que se puede tirar o placas que se puedan dañar, y emplearlos en caso de una emergencia para detener el movimiento de la máquina.

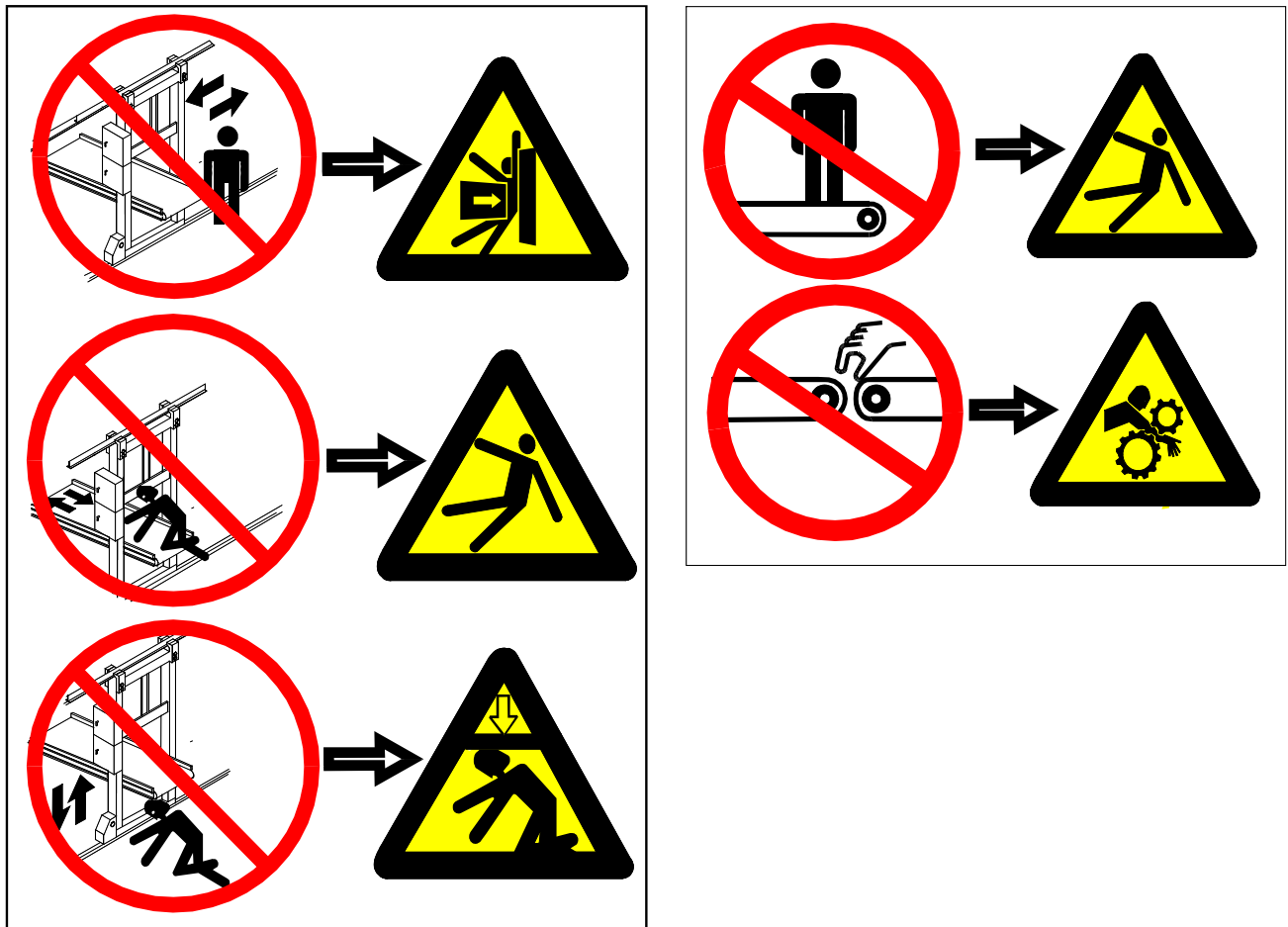
— Fin de BIUUUS21 —

3. Peligros Mecánicos Externos

3.1. Placas con indicaciones de seguridad—Peligros Mecánicos Externos [Documento BIUUUS16]

Una o más placas con indicaciones de seguridad en la máquina, similares a la siguiente, alertan al personal sobre los peligros alrededor de la parte delantera, lateral, trasera o superior de la máquina.

Figura 1: Peligros Mecánicos Externos



3.2. Mensajes de alerta de seguridad—Peligros Mecánicos Externos

[Documento BIUUUS12]

Lo que se presenta a continuación son las instrucciones sobre los peligros alrededor de la parte delantera, lateral, trasera o superior de la máquina.



PRECAUCIÓN [4]: Riesgos de golpes o aplastamiento—Cualquier máquina que se desplace, como sería el caso de una lanzadera, puede golpearlo, aplastarlo o atraparlo si monta en ella o se interpone en su camino. Las máquinas en desplazamiento o sus componentes pueden moverse en cualquier dirección de manera automática. El poner en línea una máquina alimentando de energía su control puede invocar de inmediato a una lanzadera o alguna otra máquina que se desplace.

- Para evitar posibles daños, es conveniente que las personas se mantengan alejadas de la máquina.
- Para evitar daños, las personas deben mantenerse lejos de las áreas y caminos del movimiento.
- Debe comprender las consecuencias que conlleva el poner en línea una máquina del sistema.
- Debe conocer la ubicación de todos los interruptores, cuerdas de las que se puede tirar o placas que se puedan dañar, y emplearlos en caso de una emergencia para detener el movimiento de la máquina.
- Debe conocer la ubicación de la desconexión principal de la máquina y utilizarla en una emergencia para eliminar toda la energía eléctrica de la máquina.



PRECAUCIÓN [5]: Riesgos de aplastamiento y atrapado—Una máquina en movimiento como sería una lanzadera puede aplastarlo o atraparlo si el lecho o el cubo descienden estando usted debajo de ella. El lecho y el cubo pueden descender con la energía activada o desactivada.

- Para evitar daños, las personas deben mantenerse lejos de las áreas y caminos del movimiento.



ADVERTENCIA [6]: Riesgos de caída, enredo y golpes—El movimiento de la máquina puede provocar que usted caiga o se vea enredado o lo golpeen objetos cercanos si se pone de pie, camina o monta sobre la máquina. Las lanzaderas y las bandas sinfín se mueven de manera automática.

- Para evitar posibles daños, es conveniente que las personas se mantengan alejadas de la máquina.

— Fin de BIUUUS22 —

4. Mensajes de alerta de seguridad—Condiciones peligrosas

4.1. Peligros resultando del equipo dañado o que funciona incorrectamente

4.1.1. Peligros resultando de los dispositivos de seguridad inoperantes



ADVERTENCIA [7]: Riesgos diversos—El funcionamiento de la máquina con un dispositivo de seguridad que no funcione puede causar heridas o la muerte a los operarios, dañar o destruir la máquina, causar daños a la propiedad o anular la garantía.

- No interfiera con, ni desactive, ningún dispositivo de seguridad ni ponga en funcionamiento la máquina con un dispositivo de seguridad que no esté funcionando correctamente. Solicite servicio autorizado.



ADVERTENCIA [8]: Riesgos de electrocución y quemaduras por electricidad—Puertas de los tableros eléctricos—El funcionamiento de la máquina con la puerta de cualquier tablero eléctrico abierta puede dejar al descubierto los cables de alto voltaje que hay en su interior.

- No desbloquee ni abra las puertas de los tableros eléctricos.



ADVERTENCIA [9]: Riesgos de enredo y aplastamiento—Guardas, cubiertas y paneles—El funcionamiento de la máquina sin alguna de sus guardas, cubiertas o paneles deja al descubierto componentes en movimiento.

- No retire las guardas, cubiertas o paneles.

4.1.2. Peligros resultando de los dispositivos mecánicos dañados



ADVERTENCIA [10]: Riesgos diversos—El funcionamiento de una máquina dañada puede herir o matar al personal operario, causar más daños a la máquina o destruirla, dañar la propiedad y anular la garantía.

- No haga funcionar una máquina dañada o que tenga problemas de funcionamiento. Solicite servicio autorizado.



ADVERTENCIA [11]: Riesgo de aplastamiento—Cadena y elevador—La cadena rota o un ascensor que no funcione correctamente pueden permitir que el conjunto de banda y cubo caiga o descienda.

- No ponga en funcionamiento la máquina si hay indicación de algún daño o mal funcionamiento.

4.2. Peligros resultando de usar el equipo negligentemente

4.2.1. Peligros resultando de la operación descuidada—información vital para los operadores del equipo (Refiera al manual también.)



ADVERTENCIA [12]: Riesgos diversos—Las acciones descuidadas de los operarios pueden causar heridas o la muerte a los operarios, dañar o destruir la máquina, causar daños a la propiedad o anular la garantía.

- No interfiera con, ni desactive, ningún dispositivo de seguridad ni ponga en funcionamiento la máquina con un dispositivo de seguridad que no esté funcionando

correctamente. Solicite servicio autorizado.

- No haga funcionar una máquina dañada o que tenga problemas de funcionamiento. Solicite servicio autorizado.
- No intente poner en funcionamiento o realizar reparaciones o modificaciones sin autorización.
- No emplee la máquina de ninguna forma que sea contraria a las instrucciones del fabricante.
- Utilice la máquina sólo para el propósito habitual o para el que fue creada.
- Comprenda las consecuencias del funcionamiento manual.



PRECAUCIÓN [13]: Daño a la ropa y recursos desperdiciados—La introducción de datos incorrectos de la barra puede hacer que el procesamiento, encaminamiento y contabilización de los lotes sean incorrectos.

- Debe comprender las consecuencias que conlleva la introducción de datos de la barra.



ADVERTENCIA [14]: Riesgos de golpes o aplastamiento—Mover descuidadamente la máquina con los controles manuales puede hacer que golpee, aplaste, atrape o enrede a operarios. Usted tiene el control total del movimiento de la máquina inmediatamente después de ajustar en manual el interruptor Manual/Automático.

- Para evitar daños, las personas deben mantenerse lejos de las áreas y caminos del movimiento.
- Comprenda las consecuencias del funcionamiento manual.

4.2.2. peligros resultando de descuido durante mantenimiento—información vital para el personal que mantiene el equipo (Refiera al manual también.)



ADVERTENCIA [15]: Riesgos de electrocución y quemaduras por electricidad—El contacto con la energía eléctrica puede ocasionarle lesiones graves o la muerte. La energía eléctrica está presente dentro del gabinete a menos que esté apagada la desconexión principal de energía de la máquina.

- No realice el servicio a la máquina a menos que esté calificado y autorizado. Debe comprender claramente los peligros y la manera de evitarlos.
- Cumpla con la norma actual de etiquetado/bloqueo de OSHA cuando se indique en las instrucciones de servicio. Fuera de EE.UU., cumpla con la norma de OSHA en ausencia de cualquier otra norma predominante.



ADVERTENCIA [16]: Riesgos de enredo y aplastamiento—El contacto con componentes en movimiento que están habitualmente aislados por guardas, cubiertas y paneles pueden ocasionarle daños, tales como que sus miembros se enreden y aplasten. Estos componentes se mueven de manera automática.

- No realice el servicio a la máquina a menos que esté calificado y autorizado. Debe comprender claramente los peligros y la manera de evitarlos.
- Cumpla con la norma actual de etiquetado/bloqueo de OSHA cuando se indique en las instrucciones de servicio. Fuera de EE.UU., cumpla con la norma de OSHA en ausencia de cualquier otra norma predominante.



ADVERTENCIA [17]: Riesgos de aplastamiento y atrapado—Una máquina en movimiento como sería una lanzadera puede aplastarlo o atraparlo si el lecho o el cubo descienden estando usted debajo de ella. El lecho y el cubo pueden descender con la energía activada o desactivada.

- Asegure ambos pernos de seguridad rojos siguiendo las instrucciones que se le proporcionaron y, a continuación, bloquee y señalice la energía en la desconexión principal de la máquina antes de trabajar debajo del lecho o el cubo.



ADVERTENCIA [18]: Riesgos de golpes o aplastamiento—Cualquier máquina que se desplace, como sería el caso de una lanzadera, puede golpearlo, aplastarlo o atraparlo si monta en ella o se interpone en su camino. Las máquinas en desplazamiento o sus componentes pueden moverse en cualquier dirección de manera automática. El poner en línea una máquina alimentando de energía su control puede invocar de inmediato a una lanzadera o alguna otra máquina que se desplace.

- Bloquee y señalice la energía en la desconexión principal de la máquina móvil si debe de desempeñar un trabajo en su camino.

— Fin de BIUUUS14 —

Section

Polski

7



Published Manual Number: MTVSRS02

- Specified Date: 20051111
- As-of Date: 20051111
- Access Date: 20051116
- Custom: n/a
- Applicability: VIP VSR VSL VSE VST VGU
- Language Code: POL01, Purpose: publication, Format: 1colA

Instrukcja bezpieczeństwa—

TRANSPORTERY WIELOPOZIOMOWE

OSTRZEŻENIE: Informacje zawarte w niniejszej instrukcji zostały przekazane przez Pellerin Milnor Corporation **tylko w wersji angielskiej**. Firma Milnor podjęła wszelkie środki, aby uzyskać tłumaczenie najwyższej jakości, jednakże nie składa ona żadnych oświadczeń, obietnic ani gwarancji dotyczących dokładności, kompletności czy rzetelności informacji zawartych w instrukcji sporządzonej w wersji językowej innej niż angielska.

Firma Milnor nie podjęła prób sprawdzenia informacji zawartych w wersji językowej innej niż angielska, gdyż tłumaczenie zostało w całości wykonane przez stronę trzecią. Dlatego też firma Milnor nie odpowiada za błędy związane z treścią lub formą niniejszej instrukcji i zrzeka się odpowiedzialności za konsekwencje wynikające z korzystania z instrukcji w wersji językowej innej niż angielska.

W żadnym wypadku firma Milnor ani jej przedstawiciele czy też pracownicy nie ponoszą odpowiedzialności za jakiegokolwiek bezpośrednie, pośrednie, uboczne, lub wtórne straty, albo szkody moralne, wynikające z błędów lub pominięć w tłumaczeniu, bądź też będące następstwem stosowania lub niemożności zastosowania niniejszej instrukcji sporządzonej w wersji językowej innej niż angielska, lub polegania na niej.

Stosowane Milnor® produkty wg modelu:

CIFEL40A	CIFEL40B	CIFER40A	CIFER40B	CIFML40A	CIFML40B	CIFMLQ0A
CIFMLR0A	CIFMR40A	CIFMR40B	CIFMRQ0A	CIFMRR0A	COHORFPM	COHORFPN
COINCPPM	COINCPPN	COINCPPR	COINCPPS	COSAT111	COSAT112	COSAT121
COSHA111	COSHA112	COSHA113	COSHA114	COSHA121	COSHA122	COSHB111
COSHB112	COSHE122	COSHJ112	COSHJH12	COSHK111	COSHK112	COSHM111
COSHM112	COSHP111	COSHP112	COSHQ111	COSHQ112	COSHR111	COELD111
COELF111	COELF112	COELF113	COELF121	COELF122	COLFB111	COLFB112
COLFK111	COLFK112	COLFM111	COLFM112	COLFP111	COLFP112	COLFQ111
COLFQ112	COSTE112	COSTE113	COSTE114	COSTE122	COSTE123	COSTE124
CA3605CS	CA3608CS	CA3610CS	CA4005XS	CA4008CS	CA4008XS	CA4010CS
CA4010XS	CB4004XS	CB4010XS	CF4008CS	CF4010CS	CF4010JS	CF4014CS
CF4808PS	CF4814PS	CF6012TS	CF6014TS	CF6014VS	CK4010FS	CL3605CS
CL3607CS	CL3608CS	CL3608FS	CL3608MS	CL3608XS	CL3610CS	CL3610MS
CL3614MS	CL4005CS	CL4005XS	CL4008CS	CL4008FS	CL4008JS	CL4008MS
CL4008XS	CL4010CS	CL4010DH	CL4010DS	CL4010FH	CL4010FS	CL4010JS
CL4010MH	CL4010MS	CL4010XH	CL4010XS	CL4014FS	CL4014MS	CL4808MS
CL4810MS	COBUC-E-	COBUC-T-	COBUD-E-			

Spis Treści

Rozdziały	Rysunki, Tablice i dodatki
1. Ogólne Wymogi Bezpieczeństwa—Informacje Istotne dla Kadry Zarządzającej (Dokument BIUUUS04)	
1.1. Pomieszczenia Pralni	
1.2. Personel	
1.3. Zabezpieczenia	
1.4. Informacje o zagrożeniach	
1.5. Konserwacja	
2. Wewnętrzne Zagrożenia Elektryczne i Mechaniczne (Dokument BIUUUS21)	
2.1. Plakietki bezpieczeństwa—Wewnętrzne Zagrożenia Elektryczne i Mechaniczne (Dokument BIUUUS15)	
2.2. Ostrzeżenia o niebezpieczeństwie—Wewnętrzne Zagrożenia Elektryczne i Mechaniczne (Dokument BIUUUS11)	
3. Zewnętrzne Zagrożenia Mechaniczne (Dokument BIUUUS22)	
3.1. Plakietki bezpieczeństwa—Zewnętrzne Zagrożenia Mechaniczne (Dokument BIUUUS16)	Rysunek 1: Zewnętrzne Zagrożenia Mechaniczne
3.2. Ostrzeżenia o niebezpieczeństwie—Zewnętrzne Zagrożenia Mechaniczne (Dokument BIUUUS12)	
4. Ostrzeżenia o niebezpieczeństwie—Warunki niebezpieczne (Dokument BIUUUS14)	
4.1. Ryzyko Uszkodzeń i Nieprawidłowego Funkcjonowania	
4.1.1. Zagrożenia Spowodowane Nieczynnymi Urządzeniami Zabezpieczającymi	
4.1.2. Zagrożenia Spowodowane Uszkodzeniem Urządzeń Mechanicznych	
4.2. Zagrożenia Wynikające z Niedbałego Wykorzystania	
4.2.1. Zagrożenia Spowodowane Nieostrożną Obsługą—Informacje Istotne dla Użytkownika (patrz również w całej instrukcji: Zagrożenia Użytkownika)	

Rozdziały	Rysunki, Tablice i dodatki
4.2.2. Zagrożenia Spowodowane Niedbałym Serwisowaniem— Informacje Istotne dla Serwisantów (patrz również w innych instrukcjach: Zagrożenia Serwisowania)	

1. Ogólne Wymogi Bezpieczeństwa—Informacje Istotne dla Kadry Zarządzającej

Niewłaściwa instalacja, zaniechanie systematycznej konserwacji, nadmierne i/lub nieodpowiednie naprawy albo wprowadzanie zmian do maszyny mogą spowodować niebezpieczeństwo i wypadki osób pracujących w pralni: złamania, amputacje kończyn, śmierć. Właściciel lub wskazany przez niego przedstawiciel (właściciela/użytkownika), jest odpowiedzialny za zapewnienie właściwego działania i konserwacji urządzeń w pralni. Właściciel/użytkownik musi zapoznać się z wszystkimi instrukcjami maszyny. Właściciel/użytkownik powinien kierować pytania dotyczące tych instrukcji do dystrybutora Milnora® lub do departamentu Serwisu Milnor®.

Większość instytucji ustalających normy (włączając OSHA w USA i CE w Europie) wskazuje właściciela/użytkownika jako jedynego odpowiedzialnego za utrzymanie bezpieczeństwa w miejscu pracy. Z tego względu właściciel/użytkownik powinien zadbać o następujące sprawy:

- rozpoznać wszystkie przewidywalne niebezpieczeństwa, które mogą wystąpić na terenie jego zakładu i przedsięwziąć działania mające na celu ochronę jego personelu, urządzeń i budynku;
- odpowiednio wyposażyć, przystosować do miejsca pracy i odpowiednio konserwować wyposażenie tak aby mogło być używane bezpiecznie, bez ryzyka dla zdrowia;
- tam gdzie może wystąpić wyjątkowe zagrożenie ograniczyć dostęp do urządzeń do osób przeszkolonych w zakresie użytkowania;
- tylko specjalnie wydelegowani pracownicy mogą naprawiać, zmieniać, konserwować i serwisować maszyny;
- zapewnić informacje, instrukcje i szkolenia;
- zapewnić konsultacje z pracownikami i/lub ich przedstawicielami.

Wyposażenie musi zgadzać się z wymogami na poniższej liście. Właściciel/użytkownik musi sprawdzić czy instalacja i konserwacja wyposażenia wykonywane są zgodnie z tymi wymogami:

- sterowniki powinny być widoczne, identyfikowalne i oznaczone; umieszczone na zewnątrz stref niebezpiecznych; nie mogą zwiększać ryzyka spowodowanego niezamierzonym użyciem;
- system kontroli musi być bezpieczny i awaria lub uszkodzenie nie może powodować niebezpieczeństwa;
- urządzenie powinno być wypoziomowane;
- odpowiednia ochrona zapobiegająca pęknięciu lub rozbiciu wyposażenia;
- zabezpieczenia: ograniczenie dostępu do stref niebezpiecznych lub zatrzymanie ruchomych części maszyny przed wejściem do stref niebezpiecznych. Ochraniacze muszą być mocne, trudne do ściągnięcia i zepsucia, umieszczone w odpowiedniej odległości od strefy niebezpieczeństwa; nie mogą przesłaniać widoku na proces prania, umożliwiać dopasowanie, wymianę lub konserwację poprzez ograniczony dostęp do właściwych obszarów, bez usuwania ochraniaczy/zabezpieczeń;
- odpowiednie oświetlenie stref operacyjnych i konserwacji.
- konserwacja możliwa jest gdy urządzenia są wyłączone. Jeśli nie ma takiej możliwości, należy zabezpieczyć strefy niebezpieczne z zewnątrz;
- odpowiednie wyposażenie, zapobiegające powstawaniu pożarów lub przegrzaniu, ulatnianiu się gazu, kurzu, płynów, oparów i innych substancji, eksplozjom wyposażenia lub substancji wewnątrz.

1.1. Pomieszczenia Pralni

Należy zapewnić odpowiednie podłoże, wystarczająco solidne i twarde aby wytrzymało—charakteryzujące się odpowiednim wskaźnikiem bezpieczeństwa, nie zmieniające kształtu i poziomu—ciężar całkowicie załadowanej maszyny i siły przekazywane przez nią podczas pracy. Należy zapewnić odpowiednią przestrzeń dla ruchów maszyny, wszelkie ochraniacze, ogrodzenia, przeszkody, urządzenia, i słowne i/lub pisemne ostrzeżenia ścienne, ograniczające dostęp personelu, maszyn i innych ruchomych urządzeń do maszyn i ich toru ruchu. Należy zapewnić odpowiednią wentylację, dzięki której wyciągane jest ciepło i opary. Trzeba się upewnić, że przyłącza spełniają lokalne normy i są zgodne z prawem danego kraju, szczególnie należy zwrócić uwagę na wyłączniki elektryczne (patrz Krajowy Kod Elektryczny). W miejscu pracy powinny znaleźć się wyróżniające się ścienne komunikaty bezpieczeństwa, z uwzględnieniem znaków wskazujących główny wyłącznik elektryczny.



OSTRZEŻENIE 1: Ryzyko Kolidzji, Połamania i Zablokowania—Personel pralni może ulec poważnym obrażeniom lub śmierci, jeśli zbliży się do maszyny/systemu, który się przesuwa, podnosi, rozszerza, wyciąga i/lub przechyla. Poniższe obowiązujące i minimalne wymogi bezpieczeństwa muszą znajdować się przy systemie urządzeń: • Ogrodzenie ochronne obejmujące strefę ruchu maszyny, • Zamykane wewnętrzne zamki na wszystkich drzwiach, poprawnie podłączone jak w schemacie maszyny, w celu unieruchomienia jej, gdy którekolwiek drzwi są otwarte, • Znaki ostrzegające personel o tych niebezpieczeństwach, równomiernie rozłożone wokół ogrodzonej strefy urządzenia. Normy lokalne mogą wymagać zastosowania dodatkowych środków ostrożności.

1.2. Personel

Poinformuj personel o konieczności unikania niebezpieczeństwa, zachowywaniu ostrożności i zdrowego rozsądku. Przekaż użytkownikom przeznaczone dla nich instrukcje obsługi i bezpieczeństwa. Sprawdź czy personel odpowiednio obsługuje maszynę i czy stosuje odpowiednie procedury pracy i bezpieczeństwa. Sprawdź czy pracownicy rozumieją i stosują się do ostrzeżeń na maszynie i komunikatów bezpieczeństwa w instrukcjach.

1.3. Zabezpieczenia

Upewnij się, że nikt nie usuwa lub nie wyłącza któregoś z zabezpieczeń w maszynie lub w pomieszczeniu. Nie dopuść do tego, aby maszyna pracowała bez którejkolwiek osłony, pokrywy, panelu lub drzwi. Zanim przystąpisz do obsługi maszyny napraw uszkodzone lub nieprawidłowo działające części.

1.4. Informacje o zagrożeniach

Na plakietkach maszyny, w Instrukcji bezpieczeństwa i w innych instrukcjach maszyny zamieszczono ważne informacje dotyczące zagrożeń. **Plakietki należy utrzymywać w czystości, tak aby zamieszczone na nich informacje były czytelne. Zagubione lub uszkodzone plakietki należy niezwłocznie wymieniać na nowe. Pracownicy muszą mieć stale zapewniony dostęp do Instrukcji bezpieczeństwa i innych instrukcji maszyny.** Numery części plakietek bezpieczeństwa podano w instrukcji serwisowej. W celu uzyskania plakietek i instrukcji na wymianę należy skontaktować się z Działem Części firmy Milnor.

1.5. Konserwacja

Upewnij się czy maszyna jest poddawana przeglądom i naprawom zgodnie z przyjętymi zasadami i wg ustalonego harmonogramu prac konserwacyjnych. Wymieniaj pasy, koła napędowe, tarcze/szczęki hamulcowe, części sprzęgła, rolki, uszczelniacze, prowadnice, etc. zanim będą bardzo mocno zużyte. Natychmiast sprawdzaj jakiegokolwiek sygnały wskazujące na groźne

uszkodzenia i konieczność naprawy (np: trzaski w bębnie, zbiorniku lub ramie, pischzenie, tarcie, dymienie lub nadmierne nagrzewanie się elementów napędowych takich jak: silniki, skrzynie biegów, łożyska; zaganianie lub trzeszczenie bębna, zbiornika, ramy, etc.; przeciekanie uszczelnień, węży elastycznych, zaworów, etc.). Nie pozwalaj na serwisowanie lub konserwację przez niewykwalifikowany personel.

— Koniec BIUUS04 —

2. Wewnętrzne Zagrożenia Elektryczne i Mechaniczne

2.1. Plakietki bezpieczeństwa—Wewnętrzne Zagrożenia Elektryczne i Mechaniczne [Dokument BIUUUS15]

Jedna lub kilka plakietek bezpieczeństwa na maszynie, podobnych do przedstawionych poniżej, ostrzega pracowników przed zagrożeniami występującymi wewnątrz maszyny i w szafkach elektrycznych.

2.2. Ostrzeżenia o niebezpieczeństwie—Wewnętrzne Zagrożenia Elektryczne i Mechaniczne [Dokument BIUUUS11]

Poniżej zamieszczono instrukcje dotyczące zagrożeń występujących wewnątrz maszyny i w szafkach elektrycznych.



OSTRZEŻENIE [2]: Porażenie Prądem i Ryzyko Poparzeń Wywołanych Prądem— Kontakt z wysokim napięciem grozi śmiercią lub poważnymi obrażeniami. Elementy wewnątrz obudowy maszyny pozostają pod napięciem do momentu wyłączenia zasilania odłącznikiem głównym.

- Nie odblokowuj i nie otwieraj drzwi skrzynki elektrycznej.
- Nie ściągaj ochraniaczy, pokryw lub paneli.
- Nie sięgaj do obudowy lub podstawy maszyny.
- Nie zbliżaj się do maszyny. Nie pozwól aby inni zbliżali się do urządzenia.
- Znajdź miejsce podłączenia głównej linii zasilania elektrycznego, skorzystaj z niego w sytuacji zagrożenia, odłączając całe zasilanie z urządzenia.



OSTRZEŻENIE [3]: Zagrożenie Wciągnięcia i Zmiażdżenia— Dotykanie ruchomych elementów, które standardowo zakryte są panelami ochronnymi, pokrywami i płytami, może spowodować wciągnięcie i zmiżdżenie kończyn. Części te poruszają się automatycznie.

- Nie ściągaj ochraniaczy, pokryw lub paneli.
- Nie sięgaj do obudowy lub podstawy maszyny.
- Nie zbliżaj się do maszyny. Nie pozwól aby inni zbliżali się do urządzenia.
- Zlokalizuj wszystkie wyłączniki bezpieczeństwa, linki i/lub blachy zabezpieczające, skorzystaj z nich w razie niebezpieczeństwa, zatrzymując pracujące urządzenie.

— Koniec BIUUUS21 —

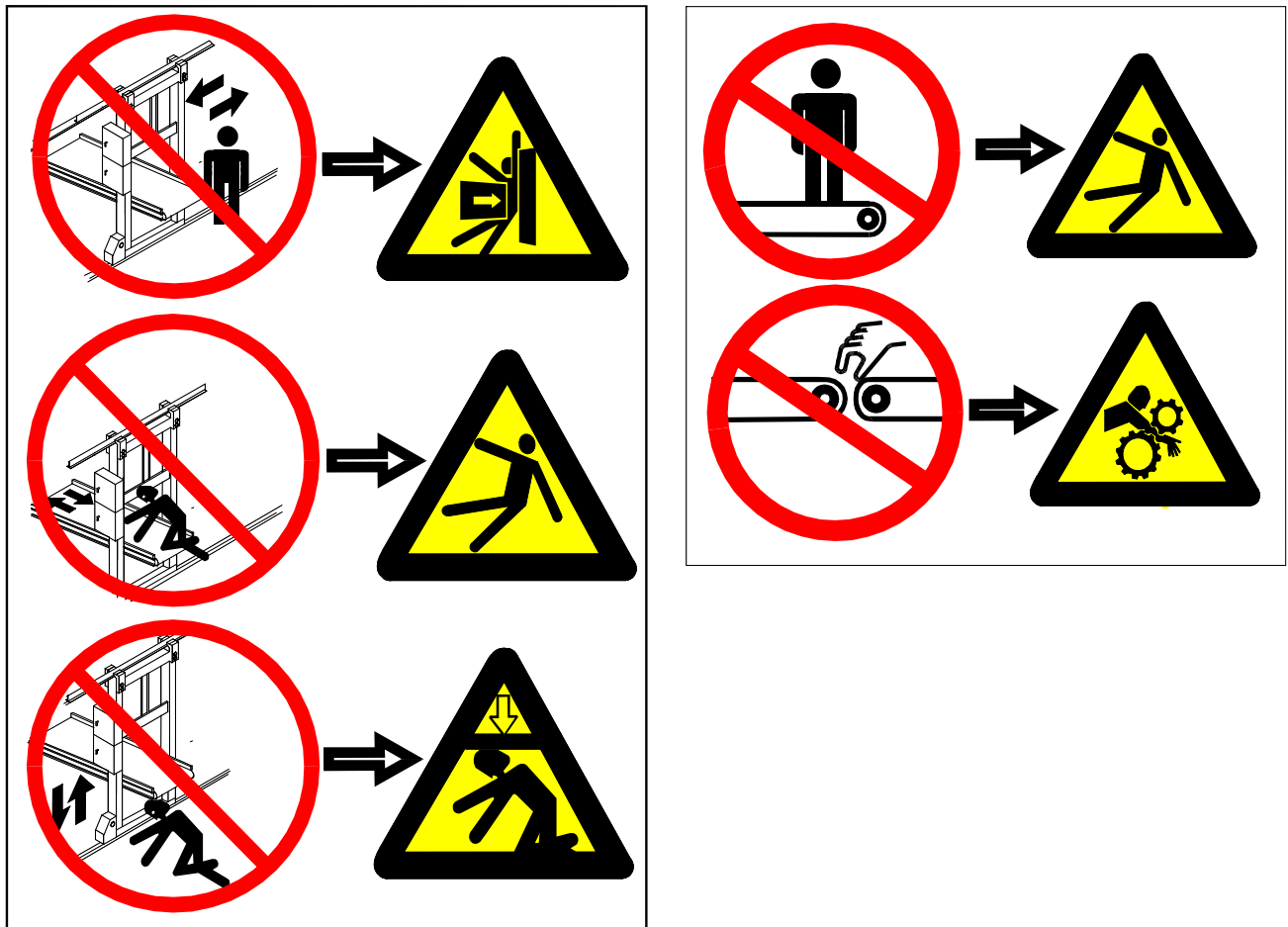
3. Zewnętrzne Zagrożenia Mechaniczne

3.1. Plakietki bezpieczeństwa—Zewnętrzne Zagrożenia Mechaniczne

[Dokument BIUUUS16]

Jedna lub kilka plakietek bezpieczeństwa na maszynie, podobnych do przedstawionych poniżej, ostrzega pracowników przed zagrożeniami występującymi z przodu, po bokach, z tyłu i nad maszyną.

Rysunek 1: Zewnętrzne Zagrożenia Mechaniczne



3.2. Ostrzeżenia o niebezpieczeństwie—Zewnętrzne Zagrożenia Mechaniczne [Dokument BIUUUS12]

Poniżej zamieszczono instrukcje dotyczące zagrożeń występujących z przodu, po bokach, z tyłu lub nad maszyną.



OSTRZEŻENIE 4: Ryzyko Zmiażdżenia i Uderzenia—Ruchome urządzenia takie jak np: winda może Cię uderzyć, zmiażdżyć lub zablokować, jeśli na nim jeździsz lub znajdujesz się na torze jego ruchu. Urządzenie w ruchu lub jego części mogą poruszać się automatycznie w różnych kierunkach. Ustawienie w ciągły i włączenie do prądu sterownika maszyny, stanowiącej element systemu, może spowodować natychmiastowe uruchomienie windy lub innych ruchomych urządzeń.

- Nie zbliżaj się do maszyny. Nie pozwól aby inni zbliżali się do urządzenia.
- Nie przebywaj w obrębie ruchomych części i na torze ruchu maszyny. Pamiętaj, aby inni pracownicy również zachowywali bezpieczną odległość od poruszających się elementów.
- Zapoznaj się z konsekwencjami włączenia do prądu urządzenia, będącego częścią systemu.
- Zlokalizuj wszystkie wyłączniki bezpieczeństwa, linki i/lub blachy zabezpieczające, skorzystaj z nich w razie niebezpieczeństwa, zatrzymując pracujące urządzenie.
- Znajdź miejsce podłączenia głównej linii zasilania elektrycznego, skorzystaj z niego w sytuacji zagrożenia, odłączając całe zasilanie z urządzenia.



OSTRZEŻENIE [5]: Ryzyko Zmiażdżenia i Zablokowania—Przesuwające się urządzenie takie jak np: winda, może zmiażdżyć albo zablokować Twoje ciało, jeśli platforma lub kosz opadną, a Ty wtedy znajdziesz się pod nimi. Platforma lub kosz mogą opuszczać się zarówno, gdy zasilanie jest włączone, jak i wyłączone.

- Nie przebywaj w obrębie ruchomych części i na torze ruchu maszyny. Pamiętaj, aby inni pracownicy również zachowywali bezpieczną odległość od poruszających się elementów.



OSTRZEŻENIE [6]: Ryzyko Upadku, Zaplątania oraz Wciągnięcia—Jeśli będziesz stawał, chodził po maszynie lub jeździł na niej, jej ruch może spowodować wciągnięcie, zaplątanie ciała w maszynę lub uderzenie przez przedmioty znajdujące się wokół urządzenia. Windy i transportery poruszają się automatycznie.

- Nie zbliżaj się do maszyny. Nie pozwól aby inni zbliżali się do urządzenia.

— Koniec BIUUUS22 —

4. Ostrzeżenia o niebezpieczeństwie—Warunki niebezpieczne

4.1. Ryzyko Uszkodzeń i Nieprawidłowego Funkcjonowania

4.1.1. Zagrożenia Spowodowane Nieczynnymi Urządzeniami Zabezpieczającymi



OSTRZEŻENIE [7]: Zagrożenia Inne—Uruchamianie maszyny z niesprawnymi zabezpieczeniami może spowodować śmierć lub kalectwo pracowników pralni, uszkodzenie lub zepsucie maszyny, zepsucie innych maszyn i przedmiotów w pralni i/lub unieważnienie gwarancji.

- Nie manipuluj przy zabezpieczeniach, nie blokuj żadnego z nich i nie uruchamiaj maszyny z niesprawnym zabezpieczeniem. Skontaktuj się z autoryzowanym serwisem.



OSTRZEŻENIE [8]: Porażenie Prądem i Ryzyko Poparzeń Wywołanych Prądem—Drzwi do skrzynki elektrycznej—Praca maszyny z otwartymi drzwiczkami skrzynki elektrycznej może wystawić kable wysokiego napięcia znajdujące w skrzynce, na działanie czynników zewnętrznych.

- Nie odblokowuj i nie otwieraj drzwi skrzynki elektrycznej.



OSTRZEŻENIE [9]: Zagrożenie Wciągnięcia i Zmiażdżenia—Ochroniacze, pokrywy i panele—Praca maszyny bez którejkolwiek pokrywy czy panelu ekspozuje ruchome części.

- Nie ściągaj ochroniaczy, pokryw lub paneli.

4.1.2. Zagrożenia Spowodowane Uszkodzeniem Urządzeń Mechanicznych



OSTRZEŻENIE [10]: Zagrożenia Inne—Praca uszkodzonej maszyny może spowodować śmierć lub kalectwo personelu, dalsze uszkodzenie maszyny, obiektu pralni i/lub unieważnienie gwarancji.

- Nie uruchamiaj uszkodzonej lub nieprawidłowo pracującej maszyny. Skontaktuj się z autoryzowanym serwisem.



OSTRZEŻENIE [11]: Ryzyko Zmiażdżenia—Łańcuch i dźwig—Połamany łańcuch lub nieprawidłowo funkcjonujący dźwig może doprowadzić do opadania lub wypadnięcia zespołu pasek/koszyk.

- Nie uruchamiaj maszyny, jeśli podejrzewasz, że jest uszkodzona lub pracuje nieprawidłowo.

4.2. Zagrożenia Wynikające z Niedbałego Wykorzystania

4.2.1. Zagrożenia Spowodowane Nieostrożną Obsługą—Informacje Istotne dla Użytkownika (patrz również w całej instrukcji: Zagrożenia Użytkownika)



OSTRZEŻENIE [12]: Zagrożenia Inne—Nieostrożne działanie użytkownika może doprowadzić do śmierci lub kalectwa personelu, uszkodzenia maszyny i innych urządzeń w pralni i/lub utratę gwarancji.

- Nie manipuluj przy zabezpieczeniach, nie blokuj żadnego z nich i nie uruchamiaj maszyny z niesprawnym zabezpieczeniem. Skontaktuj się z autoryzowanym serwisem.
- Nie uruchamiaj uszkodzonej lub nieprawidłowo pracującej maszyny. Skontaktuj się z

autoryzowanym serwisem.

- Nie dopuść do serwisowania oraz dokonywania napraw i zmian w urządzeniu przez nieautoryzowanych techników.
- Nie używaj maszyny w sposób niezgodny z instrukcją producenta.
- Korzystaj z maszyny wyłącznie w zamierzonym i zwyczajowym celu.
- Zapoznaj się i zrozum z konsekwencjami ręcznej obsługi.



OSTRZEŻENIE 13: Uszkodzenia Prania i Marnowanie Nakładów—Wprowadzenie nieprawidłowych danych, dotyczących danego załadunku powoduje poddanie go niewłaściwemu procesowi prania, niewłaściwej kolejności etapów prania i błędne obliczenie parametrów kąpieli.

- Zapoznaj się z konsekwencjami wprowadzania parametrów załadunku.



OSTRZEŻENIE 14: Ryzyko Zmiażdżenia i Uderzenia—Nieuważne przesuwanie maszyny za pomocą ręcznych sterowników, może doprowadzić do uderzenia, zmiażdżenia, zablokowania lub zaplątania osoby pracującej w pralni. Natychmiast po ustawieniu przełącznika Manual/Automatic [Ręczny/Automatyczny] na tryb ręczny, użytkownik ma całkowitą kontrolę nad ruchami maszyny.

- Nie przebywaj w obrębie ruchomych części i na torze ruchu maszyny. Pamiętaj, aby inni pracownicy również zachowywali bezpieczną odległość od poruszających się elementów.
- Zapoznaj się i zrozum z konsekwencjami ręcznej obsługi.

4.2.2. Zagrożenia Spowodowane Niedbałym Serwisowaniem—Informacje Istotne dla Serwisantów (patrz również w innych instrukcjach: Zagrożenia Serwisowania)



OSTRZEŻENIE 15: Porażenie Prądem i Ryzyko Poparzeń Wywołanych Prądem—Kontakt z wysokim napięciem grozi śmiercią lub poważnymi obrażeniami. Elementy wewnątrz obudowy maszyny pozostają pod napięciem do momentu wyłączenia zasilania odłącznikiem głównym.

- Serwisowania maszyny nie powinny podejmować się osoby niewykwalifikowane i nieuprawnione. Należy zapoznać się z zagrożeniami oraz sposobami ich unikania.
- Zawsze, gdy instrukcja serwisowa nakazuje zablokowanie/oznaczenie zasilania głównego maszyny, należy postępować zgodnie z obowiązującymi normami amerykańskiej agencji OSHA (w USA). Poza USA należy stosować normy OSHA zawsze, gdy brak jest innych norm nadrzędnych.



OSTRZEŻENIE 16: Zagrożenie Wciągnięcia i Zmiażdżenia—Dotykание ruchomych elementów, które standardowo zakryte są panelami ochronnymi, pokrywami i płytami, może spowodować wciągnięcie i zmiażdżenie kończyn. Części te poruszają się automatycznie.

- Serwisowania maszyny nie powinny podejmować się osoby niewykwalifikowane i nieuprawnione. Należy zapoznać się z zagrożeniami oraz sposobami ich unikania.
- Zawsze, gdy instrukcja serwisowa nakazuje zablokowanie/oznaczenie zasilania głównego maszyny, należy postępować zgodnie z obowiązującymi normami amerykańskiej agencji OSHA (w USA). Poza USA należy stosować normy OSHA zawsze, gdy brak jest innych norm nadrzędnych.



OSTRZEŻENIE 17: Ryzyko Zmiażdżenia i Zablokowania—Przesuwające się urządzenie takie jak np: winda, może zmiażdżyć albo zablokować Twoje ciało, jeśli platforma lub kosz opadną, a Ty wtedy znajdziesz się pod nimi. Platforma lub kosz mogą opuszczać się zarówno, gdy zasilanie jest włączone, jak i wyłączone.

- Zanim przystąpisz do prac pod łożem lub czerpakiem zabezpiecz oba czerwone sworznie zgodnie z dostarczoną instrukcją producenta, a następnie odłącz i oznacz zasilanie w maszynie na głównym wyłączniku.



OSTRZEŻENIE 18: Ryzyko Zmiażdżenia i Uderzenia—Ruchome urządzenie takie jak np: winda może Cię uderzyć, zmiażdżyć lub zablokować, jeśli na nim jeździsz lub znajdujesz się na torze jego ruchu. Urządzenie w ruchu lub jego części mogą poruszać się automatycznie w różnych kierunkach. Ustawienie w ciągu i włączenie do prądu sterownika maszyny, stanowiącej element systemu, może spowodować natychmiastowe uruchomienie windy lub innych ruchomych urządzeń.

- Jeśli będziesz pracował w torze ruchu maszyny, odłącz i oznacz zasilanie w maszynie na głównym wyłączniku.

— Koniec BIUUUS14 —